



tejiendo culturas

Boletín institucional

Nº **44**
septiembre 2023

CENTRO DE LA CULTURA PLURINACIONAL CELEBRA 10 AÑOS Y PROYECTA LLEGAR A SECTORES POPULARES



Fundación Cultural del BCB recibe escritos inéditos de Néstor Taboada Terán p.06

Equipo femenino de la Fundación Cultural del BCB se corona campeón de torneo deportivo p.10

Libro que relata la épica batalla de boquerón se presenta en el Museo Inés Córdova- Gil Imaná p.12

Artistas emergentes de La Paz son premiados por la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia p.18

La casa museo Andrés Chazarreta p.34

Septiembre en Casa Nacional de Moneda: primavera y juventud p.43

ÍNDICE

1	Editorial Intensa actividad en la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia en el mes de la juventud y de la primavera <i>Luis Oporto Ordóñez</i>
3	Notas y noticias
26	Sección presidencia La colección mineralógica del Dr. Carlos Garret Zamora (1933-2022) <i>Luis Oporto Ordóñez</i>
28	Visitas
30	Artículos especiales
42	Informes Nacionales
55	Agendas octubre
61	Revista del mes Piedra de agua

CRÉDITOS

Luis Oporto Ordóñez

Presidente

Susana Bejarano Auad

Guido Arze Mantilla

Jhonny Quino Choque

José Antonio Rocha Torrico

Roberto Aguilar Quisbert

Manuel Monroy Chazarreta

Consejeros

Willy Tancara Apaza

Director General

Susana Bejarano Auad
José Antonio Rocha Torrico

Consejo Editorial

Angela M. Aduviri Arroyo

Responsable de Comunicación

Estefani Huiza Fernandez

Responsable de Edición

Silvia Eugenia Condori Mamani

Diseño Gráfico

Museo Nacional de Arte

Museo Nacional de Etnografía y Folklore

Museo Fernando Montes

Casa de la Libertad

Casa Nacional de Moneda

Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia

Centro de la Cultura Plurinacional

Centro de la Revolución Cultural

Casa Museo Marina Núñez del Prado

Casa Museo Inés Córdova - Gil Imaná

Depósito Legal N° 4-1-108-2021 P.P.
Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia
Calle Fernando Guachalla N° 476 (Zona Sopocachi, La Paz, Bolivia)
Telf: (591) 2 - 2424148

www.fundacionculturalbcb.gob.bo

fundacion@fundacionculturalbcb.gob.bo

impresión: © Imprenta Digital FC-BCB

 Fundación Cultural BCB

 [fundacionculturalbcb](https://www.instagram.com/fundacionculturalbcb)

 [@CulturaFCBCB](https://twitter.com/CulturaFCBCB)

 Fundación Cultural BCB

 [@fundacion_cultural_bcb](https://www.linkedin.com/company/fundacion_cultural_bcb)

© Fundación Cultural Banco Central de Bolivia 2022

EDITORIAL

INTENSA ACTIVIDAD EN LA FUNDACIÓN CULTURAL DEL BANCO CENTRAL DE BOLIVIA EN EL MES DE LA JUVENTUD Y DE LA PRIMAVERA

Septiembre fue un mes con diversas actividades culturales propiciadas por la FC-BCB. Entre ellas, es importante resaltar el décimo aniversario de creación del Centro de la Cultura Plurinacional, que se consolidó como una institución cultural del primer orden, fomentando las artes y la lectura, auspiciando conversatorios y diálogos interculturales, y se proyecta para llegar a sectores populares del país. El 29 de septiembre, el Consejo de Administración de la FC-BCB realizó su sesión ordinaria en la que se aprobó la Resolución de Homenaje y Reconocimiento a su décimo aniversario. El CCP se vistió de gala con una inolvidable fiesta cultural. El director Edson Hurtado aseveró que ahora empieza una nueva década de trabajo orientado a la promoción de artistas, pero también a acercarse más a los sectores populares de la región y del país. En efecto, el CCP visitó La Guardia, El Torno, la Chiquitania, Vallegrande, Samaipata. Al finalizar el evento entregamos la resolución y certificado de reconocimiento emitido por el Consejo de Administración al director del CCP, Edson Hurtado, a tiempo de hacer público el presupuesto que tendrá la institución en la gestión 2024, cuyo monto ascenderá a más de tres millones de bolivianos.

Otro tema que el lector podrá apreciar en esta edición de Tejiendo Cultural se refiere a la do-

nación de escritos inéditos y obra icónica del laureado escritor Néstor Taboada Terán, que fue entregado al Museo Nacional de Etnografía y Folklore por la hija del escritor, Varinia Taboada Novillo, quien contó que la biblioteca de su padre tenía una infinidad de libros, documentos y escritos, cuyos saldos fueron entregados, en víspera de su nacimiento y a nombre de la familia. Hemos documentado historias trágicas desde la época colonial, de bibliotecas únicas en su género que desaparecieron por distintas razones, como la de Agustín Aspiazú que a su muerte fue utilizada como combustible para la elaboración de api, según relata Antonio Paredes Candia. Fue lamentable el destino que tuvieron las bibliotecas emblemáticas como las de Antonio González Bravo, Modesto Omiste, Ismael Sotomayor, Fernando Baptista Gumucio y Valentín Abecia.

Otro evento de importancia fue la presentación del libro titulado Batalla de Boquerón, realizado en la casa museo Inés Córdova-Gil Imaná, con la participación del experto en historia militar, Cnl. Diego Martínez Estevez y el abogado e historiador Arturo Berazain. Las memorias del Cnl. Manuel Marzana fueron rescatadas por su hijo Jaime Marzana Iburgüen, quien explica que el libro pretende transmitir, a las nuevas generaciones, la realidad boliviana durante la batalla del Boque-

rón, su heroísmo y tragedia. “Con todo respeto y admiración me permito entregar este legado de mi señor padre a toda la juventud y el pueblo de toda la Patria, que encierra el relato descarnado de una batalla sin paralelo en el mundo y la veracidad más pura en su contenido, pues refiere pasajes inéditos, citas de hechos negativos, actos de valentía, lamentos y medios muy requeridos para la subsistencia y defensa del fortín”. En el texto también se incluyen dos emocionantes pasajes del Diario de Campaña-Boquerón escrito por el coronel Alberto Taborga y la lista oficial completa de los Defensores de Boquerón, de 30 jefes y oficiales, 619 de grados menores y soldados junto al croquis general del fortín que cuenta con la distribución de los puestos de comando.

De la misma manera, en esta edición podrá conocer las obras participantes y ganadoras del programa Promoción de Artistas Emergentes de Bolivia, La Paz, que impulsa el Centro de la Revolución Cultural (CRC), dependiente de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia (FC-BCB). En el evento es-

tuvieron presentes autoridades de la FC-BCB, de la Facultad de Arquitectura, Artes, Diseño y Urbanismo y de la carrera de Artes Plásticas y Diseño Gráfico de la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA).

Finalmente, mencionamos la firma del Convenio de Cooperación Interinstitucional suscrito por la Fundación cultural del BCB y la Gobernación del Departamento Pando, cuyo objetivo es la definición, promoción y ejecución de proyectos culturales y artísticos de la región amazónica. La Perla del Acre resguarda, en sus tierras, el legado que dejó su época dorada, el apogeo del caucho. Artistas pandinos, hoy, reconstruyen su historia a través de la creación de obras, en diferentes formatos y técnicas. Sin embargo, la región cuenta sólo con una galería de arte para mostrar y descubrir a nóveles talentos. La FC-BCB ha tomado la decisión de incluir a Pando en sus principales actividades de fomento.

Estas son algunas de las numerosas actividades que el lector podrá apreciar en esta edición de Tejiendo Culturas.

Luis Oporto Ordóñez
Presidente de la Fundación
Cultural del Banco Central de Bolivia



10 Años CCP
Centro de la Cultura Dominicana

NOTAS Y NOTICIAS

CENTRO DE LA CULTURA PLURINACIONAL CELEBRA 10 AÑOS Y PROYECTA LLEGAR A SECTORES POPULARES DEL PAÍS

ESTEFANI HUIZA FERNANDEZ*

El Centro de la Cultura Plurinacional (CCP) dependiente de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia (FC-BCB) celebró su décimo aniversario con una memorable velada donde afloraron varias expresiones artísticas, costumbres y tradiciones cruceñas con dos de sus más grandes exponentes, Guisela Santa Cruz y el Trío Oriental. La entidad también recibió un reconocimiento, en conmemoración a sus años de trabajo dedicado a la promoción de artistas y difusión de la cultura.

El CCP se vistió de gala para recibir a sus invitados y festejar sus diez años. Al ingreso de la entidad cultural, un taquirari daba la bienvenida al evento junto a la Drag Queen Adri Kardashian, ataviada con el tradicional tipoy cruceño. El ambiente adquirió mayor impacto con la presencia del elenco teatral Fundarbol quien mostró la Santa Cruz de antaño con una puesta en escena divertida y dinámica.

El somó (bebida preparada a base de maíz), el tradicional algodón de azúcar y un refrescante café, alimentos elaborados por mujeres que se dedican a ese rubro, fueron ofrecidos a los asistentes, previo al acto de celebración. Entre los asistentes se encontraban destacadas personalidades del ámbito cultural como el muralista y pintor Lorgio Vaca, el gestor Marcelo Araúz, además de la directiva de la Asociación de Residentes Paceños en Santa Cruz de la Sierra, representada por Marina Guarachi Loza, Cholita Paceña Asorepaz.

El consejo de Administración de la FC-BCB conformado por Susana Bejarano, Guido Arze, Manuel Monroy Chazarreta, Jhonny Quino y José Antonio Rocha a la cabeza de su presiden-

te, Luis Oporto Ordóñez y director general Willy Tancara fueron las autoridades que estuvieron presentes en el evento.

La actividad inició con música del Cuarteto de cuerdas de la Chiquitania Rubén Darío Suárez Arana, cuyas melodías refrescaron la calurosa noche. El director del CCP Edson Hurtado agradeció a los presentes por festejar, un aniversario más, con la institución cultural. En su discurso de apertura recordó que fueron años de mucho trabajo, pero que ahora pueden ver los frutos de ese esfuerzo conjunto.

“Estamos orgullosos de ser parte de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia que administra los repositorios más importantes del país. El CCP apoya, promueve y pone en valor las manifestaciones culturales plurinacionales y expresiones del sector artístico, con más de 300 actividades anuales”, sostuvo.

El director de la institución aseveró que ahora empieza una nueva década de trabajo orientado a la promoción de artistas, pero también a acercarse más a los sectores populares de la región y del país.

“Tenemos una amplitud nacional que nos permitirá llevar muestras de arte para establecer un diálogo intercultural, visitamos La Guardia, El Torno, pero también nos fuimos a la Chiquitania, Vallegrande, Samapita y el año que viene pensamos expandirnos mucho más, con la idea de que la gestión cultural salga de las cuatro paredes y vaya al encuentro al público”, agregó Hurtado.

El año 2007, el Banco Central de Bolivia entregó,

* Enlace Técnico, estefanihf@gmail.com

en donación, a la FC-BCB el inmueble y el terreno ocupado por el ex Banco Boliviano Americano, años después, a iniciativa de varios gestores culturales cruceños abría sus puertas el Centro Cultural Santa Cruz, pero todavía como extensión del Museo Nacional de Arte. Sin embargo, el 2013 alcanzó su jerarquía como centro cultural con presupuesto, administración y gestión autónomos, recordó la consejera Bejarano.

“Este centro es la creación de muchísima gente que trabajó y trabaja para que siga adelante. Todos los que dirigieron esta institución merecen un reconocimiento, destacar también el aporte de los ex presidentes de la FC-BCB, como Cergio Prudencio y Homero Carvalho que impulsaron este centro cultural”, resaltó la consejera.

La representante del Centro de Investigación, Diseño Artesanal y Cooperativa, Paola Saldaña destacó el trabajo que realiza el CCP por la cultura y las artes en Santa Cruz, ya que fomenta a la diversidad y riqueza de las expresiones culturales de la región.

“Hoy quiero saludar el trabajo que realiza el CCP, la creación de una biblioteca especializada en arte, su accesibilidad a los artistas, a la vida intelectual de la comunidad y el apoyo invaluable que recibimos para la candidatura al prestigioso premio Bartolomé de las Casas, son ejemplos dignos de resaltar”, expresó Saldaña.

El consejero de la FC-BCB, Guido Arze resaltó la dedicación e impulso que las y los trabajadores le dan a la institución para que siga creciendo. “Hoy puedo decir que estoy orgulloso, porque estuve en el Centro de la Cultura Plurinacional y conmino a su director a seguir trabajando, poniéndole el lomo a este centro para llegar muchísimo más lejos”, manifestó el también actor, director y dramaturgo.

Al finalizar el evento el presidente de la FC-BCB, Luis Oporto Ordóñez entregó la resolución y certificado de reconocimiento emitido por el Consejo de Administración al director del CCP, Edson Hurtado. Además, hizo público el presupuesto que tendrá la institución en

la gestión 2024, el monto ascenderá a más de tres millones de bolivianos.

En este día, sin lugar a dudas, histórico queremos rendir homenaje a este centro que cumple con uno de los preceptos más importantes de la Constitución Política del Estado, la plurinacionalidad. A partir de ese momento, se cambia el sentido y concepto de lo que, hasta ese entonces, se entendía por cultura, hoy podemos decir que este centro cultural hace honor al Estado Plurinacional de Bolivia, expresó Oporto.

La inolvidable jornada culminó con la icónica canción Viva Santa Cruz, en las voces de Guísela Santa Cruz y el Trío Oriental, el público cruceño manifestó su alegría y se prestó a la pista de baile para celebrar un año más de uno de los centros culturales más importantes de la ciudad.



FUNDACIÓN CULTURAL DEL BCB RECIBE ESCRITOS INÉDITOS DE NÉSTOR TABOADA

ESTEFANI HUIZA FERNANDEZ*

La Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia (FC-BC) recibió, en calidad de entrega provisional para su custodia 280 documentos, entre recortes de prensa, revistas y otros archivos resguardados por el prestigioso literato Néstor Taboada Terán. La biblioteca será instalada en el Museo Nacional de Etnografía y Folklore (Musef), lugar que cobija gran parte de la obra del célebre autor.

Las palabras de bienvenida al acto de donación las ofreció la directora del Musef, Elvira Espejo quien destacó que la biblioteca de Taboada Terán enriquecerá el patrimonio de la entidad cultural, además que será de utilidad a investigadores y estudiantes universitarios.

“Para nosotros es un gran día (Jacha Uru), toda esta colección es bien importante para el Musef porque fortalecerá nuestros fondos documentales. Queremos agradecer a la hija de Taboada por la confianza”, expresó la directora del Musef.

Los documentos fueron entregados por la hija del escritor, Varinia Taboada Novillo. La arquitecta de profesión contó que la biblioteca de su padre tenía una infinidad de libros, documentos y escritos, los cuales conocía a la perfección. Él encontraba todos sus manuscritos desde el año 60-55, sabía en qué lugar ubicarlos, ahora me complace entregar, en víspera de su nacimiento y a nombre de la familia, lo que ha quedado de su biblioteca. Al principio queríamos guardarlo como parte de un recuerdo, sin embargo, gracias a la gestión del licenciado Luis Oporto estas cajas están llegando hasta el Musef y sabemos que estarán muy bien resguardadas, sostuvo.

Néstor Taboada Terán nació en Cochabamba en 1929 y falleció el 2015 fue un prolífico novelista, cuentista y ensayista dedicado a la difusión de

la cultura boliviana. Mediante las revistas Cultura Boliviana, Letras Bolivianas y el suplemento Pueblo y Cultura fortaleció su labor como gestor y defensor férreo de la literatura. Uno de los mayores traumas que sufrió respecto a ello, fue la quema de su biblioteca durante la dictadura militar de 1972-1979 (de Banzer a Natush Bush) en plena plaza 14 de septiembre, Cochabamba, recordó su hija al momento de hacer entrega la biblioteca de su padre.

“Mi padre sufre muchos traumas respecto a sus bibliotecas, uno de ellos fue la quema de su biblioteca. Sin embargo, vivió una vida dedicada a la literatura, a las letras en un país donde no se lee, a él no le fue fácil vino de una familia humilde, ese fue su motor e indignación para producir una literatura de combate y lucha”, agregó Varinia Terán.

El acto finalizó con las palabras del presidente de la FC-BCB, Luis Oporto Ordóñez quien resaltó que las 280 unidades documentales conformadas por libros, revistas y escritos de Néstor Taboada Terán serán custodiadas por la biblioteca del Musef, que resguarda gran parte de la obra del autor.

Oporto también agradeció y resaltó el trabajo que realiza Varinia Taboada Novillo en el extranjero (Francia), y su desempeño como arquitecta patrimonialista e impulsora de una serie de proyectos de cooperación.

“Es una mañana muy auspiciosa, ya que junto al Museo Nacional de Etnografía y Folklore estamos procediendo a recibir esta importante biblioteca que representa su archivo íntimo”, resaltó.

Oporto lamentó que la biblioteca del prolífico escritor fuera dispersada de su unidad cuando

* Enlace Técnico, estefanihf@gmail.com

se entregó, en calidad de donación, a una Biblioteca de la Universidad Mayor de San Andrés. Sin embargo, recordó que no es el único caso del mal uso de bibliotecas patrimoniales, acopiadas con esfuerzo por célebres intelectuales bolivianos, quienes también hicieron una fuerte inversión para conservarlas.

Hemos documentado historias trágicas desde la época colonial, bibliotecas únicas en su género desaparecieron por distintas razones. Cuando fallecen los dueños, los hijos eligen el destino más prosaico y es encontrar un comprador. Pocas han sobrevivido intactas, como la de Agustín Aspiazú que a su muerte fue utilizada como combustible para la elaboración de api, según relata Antonio Paredes Candia. Las bibliotecas de Antonio Gonzáles Bravo, Modesto Omiste, Ismael Sotomayor, Fernando Baptista Gumucio, Valentín Abecia.

“Es igualmente incierto el destino de la biblioteca enciclopédica que atesoró Teodocio Imaña Castro cuya extensión y contenido es notable, la biblioteca de Roberto Choque que murió el 2020 y fue la primera especializada en historia indígena de Bolivia quedó en manos de parientes que aparecieron de la nada, le pusieron llave y candado y nadie sabe el destino de esa biblioteca, de la misma forma desapareció también la biblioteca de Gregorio Beeche, un bibliófilo que residía en Chile, sus

180 mil ejemplares referidos a la historiografía boliviana fueron dispersadas a instituciones chilenas”, contó Oporto.

El también historiador destacó que, en ese escenario desalentador, el Estado boliviano también rescató importantes bibliotecas de célebres personajes como José Rosendo Gutiérrez, Gabriel René Moreno, Ernesto Otto Ruck, Alcide d’Orbigny, como la imponente biblioteca de Guillermo Lora y su archivo político, además de otras bibliotecas importantes como la de Alberto Crespo Rodas, Luis Ramiro Beltrán, Armando Cardozo fueron recuperadas por el Archivo de La Paz.

Oporto agradeció a la hija del ilustre académico por su nobleza y generosidad ya que el archivo de su padre irá a la biblioteca del Muséf que cobija una parte importante de los tesoros de Néstor Taboada Terán. Uno de esos documentos es la colección completa de la revista Cultura boliviana, en la cual escribía la crema y nata de la investigación en literatura y ciencias sociales de Bolivia y del primer mundo.

“Varinia te damos la absoluta seguridad que esta entrega será cuidada como debe resguardarse una biblioteca patrimonial y tendrá un lugar de privilegio en la vendrán a rendir culto y pleitesía los que quieran aproximarse a la biblioteca íntima de Néstor Taboada Terán”, finalizó.



FUNCIONARIOS DE LA FUNDACIÓN CULTURAL DEL BCB PARTICIPAN DEL TALLER DE ÉTICA E INTEGRIDAD PARA VIVIR BIEN

ESTEFANI HUIZA FERNANDEZ*

Serveridoras y servidores públicos de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia (FC-BCB) fueron parte del taller titulado 'Ética e integridad para vivir bien' que fue dictado por Gabriela Veizaga, jefa de la Unidad de Transparencia de la Vicepresidencia del Estado Plurinacional de Bolivia. El curso contó con la participación del presidente de la institución, Luis Oporto Ordóñez, la directora del Museo Nacional de Etnografía y Folklore (Musef), Elvira Espejo; el director del Museo Nacional de Arte (MNA), Iván Castellón, el jefe de la Unidad de Gestión Cultural, David Aruquipa y el personal de la FC-BCB.

El taller organizado por el jefe Nacional de Transparencia y Lucha contra la Corrupción de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia, Ricardo Aguilar Asín inició con las palabras de bienvenida del presidente de la entidad cultural, Luis Oporto Ordóñez quien saludó la participación del personal de la FC-BCB y destacó que los temas de ética e integridad son muy importantes para el desarrollo de las funciones de las servidoras y servidores públicos de la institución.

"Agradecemos a la directora del Elvira Espejo por brindarnos este espacio. Afirmamos que



* Enlace Técnico, estefanihf@gmail.com

tenemos a los mejores hombres y mujeres en las tareas de cultura y arte, lo digo con mucha claridad, en todos los espacios, porque vemos que hay un compromiso de todos ustedes con la institución”, manifestó Oporto.

El presidente de la institución explicó que como, servidores públicos, es necesario abordar el tema de la ética en nuestro espacio laboral ya que el taller permitirá analizar las funciones que desarrolla cada integrante del equipo de la FC-BCB. Además, recomendó a los jefes de unidad escuchar a sus dependientes para resolver cualquier conflicto.

“Debemos avanzar con mente abierta, escuchar a nuestros compañeros, a veces nos convertimos en pequeños poderes y no escuchamos, por ello celebro que se realicen estos talleres. Nuestra Constitución señala que como servidores públicos pagados por el pueblo boliviano debemos servir a nuestro país, en

el marco del respeto mutuo, pero no podemos avanzar sin la base, sin ustedes”, expresó.

Después de las palabras de inauguración del presidente de la FC-BCB, la expositora Gabriela Veizaga inició con el taller, el cual se caracterizó por ser dinámico y participativo. Los valores, las formas en las cuales se puede llegar a un consenso, el respeto a las diferencias, el equilibrio con la naturaleza, la defensa de la identidad, la comunicación, control social y el trabajo en reciprocidad, fueron los puntos esenciales que se discutieron en el evento.

Los asistentes fueron partícipes de las preguntas y juegos lúdicos que preparó la expositora, quien, al finalizar el taller recomendó el uso adecuado de los valores y aseguró que “el grado de consistencia entre lo que dicen y hacen sus integrantes, es lo que determina el nivel de armonía y la calidad del desempeño de la entidad con una visión de comunidad”.



EQUIPO FEMENINO DE FUTSAL DE LA FUNDACIÓN CULTURAL DEL BCB SE CORONA CAMPEÓN DE TORNEO DEPORTIVO

ESTEFANI HUIZA FERNANDEZ*

El equipo femenino de futsal de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia (FC-BCB), triunfó en campeonato interinstitucional. Las destacadas funcionarias de la entidad brillaron en su desempeño con el balón y afrontaron con valentía el acalorado partido disputado contra las compañeras del Banco Central de Bolivia (BCB), entidad organizadora del evento deportivo.

Un sábado emocionante es el que se vivió en los predios deportivos del Banco Central de Bolivia, ubicados en la zona Los Pinos. El equipo femenino liderado por su capitana Delina Carvajal Durán anotó 5 goles contra 3 del equipo contrario, score con el que se coronaron campeonas del certamen deportivo. El

importante evento contó con la participación del presidente de la FC-BCB, Luis Oporto Ordóñez, la barra brava a la cabeza de Denisse Velásquez y el apoyo de compañeras y compañeros de la entidad cultural.

La capitana del equipo, emocionada, contó que la experiencia que tuvo en el campeonato la remontó al tiempo de su juventud, cuando participaba, de forma activa, de otros campeonatos similares como en las entidades en las que trabajaba y zonales (barrios).

“Ahora, volver a vivir, sacar un título y representar a la FC-BCB es un orgullo y experiencia bonita. El triunfo fue gracias a la predisposición y apoyo de todo el equipo, quienes sacaron



* Enlace Técnico, estefanihf@gmail.com

un tiempo extra para entrenar después de los horarios de trabajo, siempre estuvieron predispuestas en todo momento”, contó Carvajal.

La campeona agradeció también la presencia del presidente de la FC-BCB por el apoyo brindado y su acompañamiento en el evento deportivo, además valoró el trabajo de Beatriz Mamani, de la unidad de Recursos Humanos, quien siempre estaba pendiente de los partidos y las necesidades de las jugadoras, también agradeció el compromiso de Patricia Humana Lluta, la arquera del equipo.

“Resaltar el trabajo de los dos delegados, Willy Quispe y Eustaquio Vera, también Moisés Paco, Guadalupe Quintanilla y todos los del equipo, gracias por estar ahí, siempre puntuales, también a nuestras pasantes”, agregó.

La arquera del equipo deportivo, Patricia Humana destacó el compañerismo entre las jugadoras y la participación de cada una de las integrantes. “Se llegó a formar una pequeña familia, no ha sido fácil conseguir el campeonato, pero lo hicimos con mucho esfuerzo, felicitar a la institución y a las compañeras”, expresó.

Denisse Velásquez, quien encabezó la barra brava resaltó la participación de Delina Carvajal quien, como capitana, brindaba seguridad al equipo, además de su destreza para los remates a distancia y su pericia como defensa.

El equipo de la FC-BCB estuvo conformado por Patricia Humana Lluta, Beatriz Mamani Abelo, Livia Armendia Laurel, Mónica Quenta Carvajal, Estela Ojeda Loza, Guadalupe Chávez Choque, Rosmery Silvestre Quispe, Katerin Isidro Queso, María Apaza Choque, Denisse Velásquez Silva, Delina Carvajal Durán, Silvia Condori Mamani, Yussela Goyzueta Ramos y Marysabel Zubieta.

“Participar en el campeonato fue una experiencia inolvidable, primero el compromiso de ir cada sábado a los partidos, luego estar en la cancha con objetivo de ganar y divertirse, es una emoción llevar el trofeo a la Fundación”, expresó Beatriz Mamani.

El partido finalizó con la entrega de los trofeos y medallas a cargo del director del BCB Héctor Pino Guzmán y el gerente de Administración Pavel Alex Pérez y la vuelta olímpica de las campeonas.

El equipo mixto de voleibol de la FC-BCB obtuvo el tercer puesto en el campeonato. Los integrantes del equipo encabezados por su capitán Luis Fernández ofrecieron un memorable partido en el que sacaron a relucir sus habilidades deportivas.

El equipo estuvo integrado por Karen Martínez, María Guadalupe Quintanilla, Gabriela Vargas, Magali J. Uribe, Luis Fernández, Franco Villatarco, Fernando Dávalos, Ramiro Marquéz, Ana Patricia Huanca, Yussela Goyzueta, Gabriela Fuentes y Melisa Ramos.

La organización del campeonato de todas las disciplinas estaba a cargo de Reynaldo Uzquiano del BCB y los delegados de la FC-BCB fueron Moisés Erlan Paco Mamani y Willy Quispe Lipa.



LIBRO QUE RELATA LA ÉPICA BATALLA DE BOQUERÓN SE PRESENTA EN LA CASA MUSEO INÉS CORDOVA-GIL IMANÁ

ESTEFANI HUIZA FERNANDEZ*



El libro titulado La gran batalla Boquerón. Guerra del Chaco. Memorias del general Marzana narra, en forma detallada, la batalla sangrienta de 20 días, escrita de manera testimonial por el principal protagonista de la defensa boliviana de Boquerón. El texto se presentará en la casa museo Inés Córdova –Gil Imaná este 15 de septiembre a las 19:00 horas.

La obra, agotada hace mucho tiempo (1991, primera edición), fue repuesta por Carmelo Corzón, gerente propietario de Cima producciones. El

También historiador, especializado en temas andinos-amazónicos, impulsa la edición de libros con valor histórico dese su sello editorial.

Las memorias de Marzana fueron rescatadas por su hijo Jaime Marzana Ibargüen, quien explica que el libro pretende transmitir, a las nuevas generaciones, la realidad boliviana durante la batalla del Boquerón, su heroísmo y tragedia.

“Con todo respeto y admiración me permito entregar este legado de mi señor padre a toda la juventud y el pueblo de toda la Patria,

* Enlace Técnico, estefanihf@gmail.com

que encierra el relato descarnado de una batalla sin paralelo en el mundo y la veracidad más pura en su contenido, pues refiere pasajes inéditos, citas de hechos negativos, actos de valentía, lamentos y medios muy requeridos para la subsistencia y defensa del fortín”, manifiesta el hijo.

En el texto, a manera de corolario, también se leen dos emocionantes pasajes del Diario de Campaña-Boquerón escrito por el coronel Alberto Taborga T, además de la lista oficial completa de los Defensores de Boquerón, de 30 jefes y oficiales, 619 de grados menores y soldados junto al croquis general del fortín que cuenta con la distribución de los puestos de comando.

El teniente coronel Manuel Marzana Oroza nació en Tarabuco, Chuquisaca, ingresó al Colegio Militar en 1907, prestó sus servicios en diferentes regimientos, puestos fronterizos, comando de divisiones, Consejo Superior de Guerra y Tribunal de Justicia Militar. En enero de 1930 asumió el cargo de comandante del Regimiento Campos, del que es destituido, pero en 1932 por órdenes impartidas desde La Paz, vuelve a tomar el mando del cargo. Lo que siguió en esa valiente batalla, fueron 20 días en los que se escribió una epopeya del valor.

“Cuánta heroicidad en ambas partes”, sostiene Marzana en sus memorias, también destaca la disciplina y serenidad de la que hicieron



gala los defensores del fortín, de los cuales un 80 por ciento eran soldados novatos, incorporados al servicio militar ese año.

Marzana cuenta las calamidades que tuvieron que afrontar en la defensa del fortín Boquerón, todo se agotaba, hasta las fuerzas físicas para seguir resistiendo. Escaseaba la munición, faltaban víveres, el agua disminuía en el pozo y los elementos sanitarios, para atender a los heridos, sólo la moral estaba intacta.

“En el destacamento Marzana estaban representadas todas las clases sociales de Bolivia, de todas las latitudes, como se puede apreciar por la nómina de sus 619 integrantes”, destaca el historiador Roberto Querejazu en el prólogo del libro.

El texto se constituye en uno de los más preciados tesoros de la historiografía boliviana. El valor desplegado en Boquerón se reconoció hasta en el mismo Paraguay y en otros países, como Argentina.

El teniente coronel retornó a Bolivia en abril de 1936 con todos los oficiales y soldados prisioneros que lucharon junto a él. Querejazu destaca la modestia del hombre que, en vida, no quiso que se supiera de sus hazañas, por lo que la publicación de su obra se realizó después de su muerte.

“El héroe entre los héroes, apenas se refiere a sí mismo y en cambio pondera los méritos de los oficiales y soldados que combatieron bajo sus órdenes”, sostiene el historiador.





HOMENAJE AL HÉROE DEL BOQUERÓN

El libro recuerda cómo 30 oficiales y 619 soldados bolivianos comandados por el general Marzana resistieron, por 20 días, los embates del ejército paraguayo que intentaba ocupar el fortín.

Diego Martínez, de la Academia Boliviana de Historia Militar inició el homenaje al coronel Marzana, en la Casa Museo Inés Córdova, Gil Imaná con una exposición magistral acerca de la importancia de la batalla de Boquerón para el país.

Martínez explicó que, después de haber combatido 20 días, desde el 9 al 29 de septiembre de 1932, uno de los momentos épicos de la batalla, el general Marzana es evacuado con los ojos vendados, los oficiales lo ven y lloran. “Esos pasajes históricos están escritos en el libro que, de forma didáctica, explica aquellos acontecimientos, además también se en-

cuentran muchos valores, por lo que lo convierte en un documento indispensable para la lectura de nuevas generaciones”, expresó.

La Batalla de Boquerón se libró del 9 al 29 de septiembre de 1932, al amanecer de ese último día, después de un intercambio de disparos que duró aproximadamente media hora, soldados bolivianos sacaron banderas blancas, llevando un pedido de entrevista de Marzana. Sin embargo, los soldados paraguayos creyeron que se rendían y los tomaron por prisioneros.

Los defensores bolivianos pertenecían a diferentes clases sociales, esos 20 días se convirtieron en una epopeya del valor, sus víveres se terminaron, el único pozo de agua accesible era atacado por un nido de ametralladoras del enemigo, soldados bolivianos flotaban en ese pozo, en una búsqueda desesperada por el líquido elemento. Los valientes hombres

del fortín Boquerón no se rendían a pesar de las calamidades que pasaban, a pesar que no tenían fuerzas, ni para enterrar a sus compañeros. Ese acontecimiento mereció el reconocimiento del presidente paraguayo quien destacó la defensa de los soldados bolivianos, sobre ellos, al volver, Marzana dijo “No hicimos más que cumplir con nuestro deber”, explicó Martínez.



“El libro tiene 7 croquis en los que muestra hasta dónde se avanzó para agobiar al fortín, lo acompañan fotografías y referencias, propio para estudiantes. Es un relato día a día de la épica batalla de la Guerra del Chaco entre Bolivia y Paraguay”, agregó.

Martínez destacó que la batalla de Boquerón fue una epopeya mundial que representa el coraje de un pueblo que costó sangre, sudor y lágrimas. “Desde el punto de vista militar nos permite rescatar aspectos de organización y concepción, ojalá que este libro llegue a la conciencia de nuestros jóvenes y se convierte en un instrumento de formación”, finalizó.

Arturo Berasain, miembro del Foro Paceño precisó que Manuel Marzana nació el 7 de junio de 1889 en Tarabuco, provincia Yamparaez del departamento de Chuquisaca, sus padres fueron Simón Marzana y Marcelina Oroza, ingresó al colegio Militar de Ejército en 1907, ingresando con el grado de Stte en 1911. Desde enero de 1932 fue comandante del Regimiento Campos y ascendió al grado de General de Brigada en 1962, fallece a los 90 años, el 4 de enero de 1980.

Al iniciar su alocución, el también historiador destacó la importancia de recordar a los hijos, nietos y bisnietos de esos valientes hombres que no dudaron en defender la soberanía de la patria.

Los hombres que lucharon en el fortín no llegaban a los 600, en contrapartida estaban los 13 mil soldados del lado paraguayo. En Asunción, el Estado Mayor decidió enviar el grueso de su ejército para tomar el fortín. Para ese fin contó con el apoyo logístico de Argentina. La superioridad de éstos frente a los primeros la convirtió en un hito para el país. En Boquerón, Bolivia escribió una de las páginas más heroicas de su historia, por su heroísmo admirable, sobre todo, de hombres jóvenes que dieron todo si para defender el fortín.

Berasain destacó que, hace unos años, el Estado Mayor sacó una relación de los muertos

del lado boliviano con el paraguay, los resultados dieron 34 mil bajas para el país, mientras que en Paraguay sobrepasan los 60 mil soldados caídos.

“Nuestro padres y abuelos jamás deben ser olvidados y tenemos el compromiso de recordarlos en este tipo de eventos. Estos grandes héroes del país brillaron por su valentía y de los cuales debemos sentirnos orgullosos”, finalizó.

Al finalizar el evento, el editor del libro Carmelo Corzón agradeció a los ponentes por explicar, con maestría, aquellos acontecimientos que marcaron el rumbo del país.

“La historia es muy importante, porque estos relatos que hemos escuchado son momentos emocionantes. El libro está escrito por un soldado boliviano uniformado, su memoria está impregnada en estas páginas donde se siente el dolor por los caídos, por los hambrientos. Es un homenaje a todos los héroes cuya memoria debe estar en el corazón de todos los bolivianos”, finalizó.

En la actividad destacó la presencia de algunos hijos, nietos y bisnietos de los héroes de la Guerra del Chaco, quienes emocionados escuchaban aquellos relatos que rememoraban aquella épica batalla.



ARTISTAS EMERGENTES DE LA PAZ SON PREMIADOS POR LA FUNDACIÓN CULTURAL DEL BANCO CENTRAL DE BOLIVIA

ESTEFANI HUIZA FERNANDEZ*

La sala de exposición de la carrera de Artes Plásticas y Diseño Gráfico de la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA) fue el escenario donde se instalaron las obras participantes y ganadoras del programa Promoción de Artistas Emergentes de Bolivia, La Paz, que impulsa el Centro de la Revolución Cultural (CRC), dependiente de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia (FC-BCB).

El emotivo acto inició con la presentación artística a cargo del elenco Stradivarius, quienes emocionaron a los asistentes con acogedoras y cálidas melodías. En el evento estuvieron presentes el presidente de la FC-BCB, Luis Oporto Ordóñez, el director de la carrera de Artes Plásticas y Diseño Gráfico de la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA) Raúl Pereyra Delgadillo, el vicedecano de la Facultad de Arquitectura, Artes, Diseño y Urbanismo, Mario Yukra Roque y Cecy Mendoza, curadora y coordinadora de la exposición.

La actividad inició con las palabras del director de la carrera Raúl Pereyra Delgadillo, quien resaltó que la carrera recibió un total de 64 obras

en las cinco categorías propuestas, de ellas seis fueron reconocidas con los fomentos establecidos en la convocatoria.

Pereyra rescató que uno de los objetivos de la actividad fue fomentar el talento y la producción cultural emergente del departamento de La Paz, en las disciplinas de dibujo, pintura, escultura, cerámica y grabado. La temática estuvo enmarcada en la diversidad cultural, valores humanos desde la expresión artística y 'mi mundo en la pluriculturalidad'. El premio a la mejor obra ganadora tuvo un reconocimiento de Bs 5.000, y se reconoció con Bs 2.000 a las mejores obras de las disciplinas de dibujo, pintura, grabado, cerámica y escultura.

La gestora cultural Janela Vargas resaltó la participación de los artistas en la convocatoria de Artistas Emergentes de La Paz, además anunció que el CRC prepara ya la muestra de todas las obras ganadoras del país, que se exhibirán, en el mes de noviembre.

La curadora Cecy Mendoza, en su intervención, contó una pequeña reseña acerca de la historia de la Carrera de Artes Plásticas de la UMSA y destacó que, desde su creación, la institución educativa fomenta la creación artística de sus estudiantes. Por ello agradeció a la FC-BCB que trabaja a favor del desarrollo de la cultura del Estado Plurinacional de Bolivia.

"Agradecemos el apoyo que nos brindan, sobre todo, en el desarrollo de las artes. Son 64 obras las que recibimos, de las cuales 13 fueron premiadas", expresó la también artista.

El jurado calificador, conformado por Claudia Peñaranda Baspineiro, representante de la Asociación Boliviana de Artistas Plásticos-La



* Enlace Técnico, estefanihf@gmail.com

Paz, Fernando Montes Colque de la Academia Nacional de Bellas Artes y Fabricio Lara Saravia -artista plástico invitado- determinó que el premio a la Mejor obra de la convocatoria recayera en Carlos Bladimir Álvarez Pasquier, mientras que el premio a Mejor Dibujo fue para Sergio Mamani; las dos menciones en esa categoría fueron para Harold Wilter Calcina y Karol Micaela Marquez . En Pintura, la ganadora fue Carol Damar Bitre Mamani, seguida por Guido Quispe Pillco, las menciones de honor fueron para Ximena Roxana Choque y Nicolás Joel Di Leva. En grabado, la distinción fue para Víctor Gabriel Mamani Avendaño y la mención fue para Nelson Zanga Rivas. La categoría de escultura también fue premiada, Wilfredo Gutiérrez se llevó el premio mayor, las menciones fueron para Gedeoni Villanueva y Raúl Alberto Choque Ruiz.

En su turno de alocución, el presidente de la FC-BCB, al momento de premiar la obra ganadora Ajayu fractal del artista Carlos Bladimir Álvarez resaltó el trabajo de los artistas emergentes que están iniciando su trabajo en las artes. De la misma manera recordó que desde la entidad cultural que él preside se tiene varios programas de fomento para artistas y gestores que quieran dar a conocer la riqueza cultural del país.

“Es, sin duda, un día histórico para el país. Hoy estamos premiando a estos artistas emergentes que, de seguro, representarán muy bien al

país cuando les toque exponer en diferentes lugares del mundo. Es un día de alegría ser parte de esta premiación”, manifestó Oporto.

El ganador a la Mejor Obra de la Convocatoria Carlos Bladimir Álvarez contó que su trabajo titulado Ajayu fractal está inspirado en estudiantes bachilleres de la ciudad de El Alto, ya que cuando se encontraba retocando la imagen le llamó mucho la expresión de uno de los rostros de los muchachos.

“Sus ojos me parecían que transmitían mucho, entonces decidí triplicar su mirada y labios, el resultado fue una composición fractal, por la expresión del rostro en el joven y el efecto visual que produce”, expresó Álvarez.

El artista explicó que su acercamiento con la pintura surge desde su niñez, cuando solía expresar sus emociones y sentimientos en pequeños garabatos, que después, adquirirían formas inverosímiles.

“Para causar ese efecto usé un soporte de cartulina Triplex, la parte porosa, carboncillo, tinta negra, entre otros elementos. El trabajo me llevó aproximadamente dos semanas en concluirlo. En cuanto a lo que representa, prefiero que cada espectador haga su propia interpretación de la obra”, agregó el artista emocionado, quien, ahora, pretende dedicarle más tiempo a perfeccionar su arte.



CASA NACIONAL DE MONEDA ENRIQUECE SU PATRIMONIO MINERALÓGICO CON DONACIÓN DE FAMILIA GARRET

ESTEFANI HUIZA FERNANDEZ*

La familia Garrett Mendieta hizo oficial la donación de 285 piezas mineralógicas a la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia (FC-BCB). El emotivo acto fue también un homenaje al ilustre abogado, amante de la historia boliviana y experto en legislación industrial minera Carlos Garrett, quien durante de más de 40 años, coleccionó las valiosas piezas que ahora son parte de Casa Nacional de Moneda (CNM).

El acto inició con las palabras de bienvenida del director general de la FC-BCB, Willy Tancara, quien agradeció la generosidad de la familia Garrett Mendieta por entregar el patrimonio que su padre resguardó con aprecio y cuidado a la entidad cultural.

La bibliotecóloga y archivera Miriam Agramont Virreira, en su turno de alocución, agradeció a

la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia por recibir la muestra mineralógica, ya que la entidad es la propicia para resguardar la valiosa colección.

“El señor Carlos Garrett era una persona muy especial, que en el transcurso de su vida fue adquiriendo y buscando distintos tipos de minerales. Él tenía un gusto especial por la historia de la minería, apasionado por su trabajo”, destacó Agramont.

Carlos Garrett Zamora nació el 3 de febrero de 1933 en la ciudad de Potosí y falleció el 1 de febrero de 2022, en la ciudad de La Paz, fue abogado de profesión, conocedor de la historia boliviana, trabajó en la industria minera por más de 40 años. En el trayecto de su vida profesional se ocupó en resguardar libros y material bibliográfico relacionados con asuntos jurídicos e históri-



* Enlace Técnico, estefanihf@gmail.com

cos que dieron origen a un fondo bibliográfico de libros, monografías y a una hemeroteca de recortes de artículos de la prensa nacional, de varias décadas relacionados, en especial, a la minería.

“En este contexto y de manera paralela, mi padre también se ocupó de recolectar y coleccionar muestras de minerales en todo el país. Es así que con mucha dedicación e interés y, en algunos casos, con la ayuda de expertos en geología y minería, el doctor Garrett reunió casi 300 muestras de minerales que conforman, seguramente, una de las condiciones privadas más importantes del país”, sostuvo el representante de la familia donante.

El hijo del prestigioso abogado contó que, de esa forma, hace un año y medio la familia decidió donar el fondo bibliográfico, integrado por una colección de libros y hemeroteca a la biblioteca central de la Universidad Mayor de San Andrés. Por ello acordaron también que las muestras mineralógicas, formen parte del acervo cultural del país.

“De esta manera el legado de un orgulloso potosino, como lo fue mi padre, será cobijado por siempre en la Casa Nacional de Moneda que él tanto quería. Por ello quiero agradecer a Miriam Agramont, a nombre de la familia, por hacer las gestiones de la donación”, añadió.

El director de CNM, Luis Arancibia Fernández agradeció a los donantes por el importante gesto de desprendimiento de la familia que enriquecerá el muestrario que cobija el repositorio.

La colección se suma a las más de 3.646 muestras mineralógicas que tiene el museo, que fueron donadas por el ex Banco Minero de Bolivia y la Corporación Minera de Bolivia. “Ahora, gracias al compromiso que demuestra la familia Garrett Mendieta, nuestra Casa Nacional de Moneda suma 285 muestras de minerales que serán expuestas al público con una adecuada exposición técnica para que puedan ser observadas desde distintas miradas, desde la óptica de quien admira la belleza de una pieza pétreo o

sencillamente desde la curiosidad de un visitante que siente la fascinación por el simple hecho de recorrer el museo”, expresó Arancibia.

Al culminar el evento, el presidente de la FC-BCB, Luis Oporto Ordóñez resaltó el valor singular que tiene la colección y la convicción del ilustre abogado de seleccionar distintas muestras de minerales al servicio del país.

“Carlos Garrett tenía otra visión de la minería eso le llevó a documentar, a través de la prensa, los hechos más importantes de la minería nacional”, resaltó.

“La colección de Carlos Garrett es una de las más preciadas que tiene el país y fortalecerá la colección de Casa Nacional de Moneda. Rendimos un homenaje a este noble boliviano, nosotros estamos honrados por ser los custodios de este baluarte y legado de la familia Garrett Mendieta, que ahora forma parte del patrimonio del Estado Plurinacional de Bolivia”, manifestó Oporto.

El también historiador, al culminar el evento, hizo una breve explicación y describió las características de las invaluable muestras mineralógicas. “La pieza n° 52, pirita, blenda con cubos procedente de la célebre mina Pulacayo; la muestra n° 158, mineral casiterita, de la veta Regis, mina de Siglo XX y la n° 2, de la mina Unificada de Potosí. Estos eslabones se remontan a la Era de los Patriarcas de la Plata, la de los Barones del Estaño y del Nacionalismo Revolucionario. Es, sin duda, otra forma de interpretar la historia”, finalizó.



FUNDACIÓN CULTURAL DEL BCB ES PARTE DEL COMITÉ DE SALVAGUARDIA DE LA FESTIVIDAD DEL SEÑOR JESÚS DEL GRAN PODER

ESTEFANI HUIZA FERNANDEZ*

La ministra de Culturas, Descolonización y Despatriarcalización, Sabina Orellana posesionó al Comité de Salvaguardia de la Festividad del Señor Jesús del Gran Poder. La Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia (FC-BCB) designó al jefe de la Unidad de Gestión Cultural David Aruquipa para que sea parte de dicha delegación, que estará conformada por importantes instituciones como la Asociación de Conjuntos Folklóricos, Federación de Bandas de La Paz, Asociación Mixta de Artistas Bordadores Autodidactas, Universidad Mayor de San Andrés, Asociación de periodistas de La Paz, y Asociación de periodistas de programas folklóricos.

“Quiero felicitar al directorio para que la Pachamama les guíe y puedan sacar el documento de salvaguarda lo más antes posible, muchas felicidades”, manifestó la autoridad.

Aruquipa expresó que el comité tiene la misión de desarrollar el Plan de Salvaguardia de la festividad del Señor Jesús del Gran Poder, de acuerdo a la candidatura presentada a la

cabeza del Ministerio de Culturas, Descolonización y Despatriarcalización.

El experto gestor cultural detalló que la fiesta inicia con los prestes que reciben la gracia del santo patrón y se convierten en catalizadores de la celebración, reuniendo a devotos de diferentes grupos sociales, géneros y generaciones, quienes participan en las distintas ceremonias devocionales, como ser: presentación de las invitaciones, velada, romerías, recepción social, misa eucarística, ceremonia social (salludo), caravana folklórica, ensayos, elección de la Palla, la sart'a (visita a los nuevos pasantes), cambio de manto al Señor Jesús del Gran Poder, la Promesa, hasta su punto culmine con la Gran Entrada de peregrinación. La actividad reúne aproximadamente a 40 mil devotos, quienes bailan y cantan como una ofrenda o sacrificio al santo patrón.

El expediente presentado ante la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) sostiene que alrededor de 74 fraternidades, 7,000 músicos y más de 300 mil personas participan de la actividad en 8 km de algarabía y fiesta. Las danzas pesadas como la morenada; livianas como la waca waca, kullawada, diablada y caporales, y las danzas tradicionales como los suris sikuris y qhantus nos transportan a los orígenes de esta celebración e inmediatamente después da paso a un nuevo ciclo con las mismas características, comenzando con la diana y el recojo de los nuevos pasantes.

La Festividad del Señor Jesús del Gran Poder en la ciudad de La Paz, el día de la Santísima Trinidad fue declarada por la UNESCO como Patrimonio Cultural e Inmaterial de la Humanidad el 11 de diciembre de 2019.



FUNDACIÓN CULTURAL DEL BCB Y GOBERNACIÓN DE PANDO ACUERDAN FORTALECER LA CULTURA DE LA REGIÓN

ESTEFANI HUIZA FERNANDEZ*

El presidente de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia (FC-BCB), Luis Oporto Ordóñez y el gobernador del departamento de Pando, Regis Gemán Richter Alencar firmaron un convenio de cooperación interinstitucional, cuyo objetivo es la definición, promoción y ejecución de proyectos, entre otras actividades relacionadas a las culturas vivas del país.

La Perla del Acre resguarda, en sus tierras, el legado que dejó su época dorada, el apogeo del caucho. Artistas pandinos, hoy, reconstruyen su historia a través de la creación de obras, en diferentes formatos y técnicas. Sin embargo, la región cuenta sólo con una galería de arte para mostrar y descubrir a nóveles talentos.

Al respecto, Alfega Nacimiento de la Secretaría de Desarrollo Humano de la Gobernación de Pando destacó el trabajo del Centro de la

Revolución Cultural (CRC), dependiente de la FC-BCB, que impulsa la convocatoria Artistas Emergentes.

“Estamos empezando a trabajar en el fomento del arte, en sus diferentes esferas, fue así que pudimos llegar a la Fundación que nos financió Artistas Emergentes, que en su primera versión se presentaron más de 92 obras. Ahora nosotros tenemos la primera galería de arte en Pando”, informó.

Nacimiento contó que, este año, también iniciaron varios cursos relacionados al fomento de las artes para la creación artística en la región y por ello agradeció a la FC-BCB que contribuye a ese propósito.

En el acto de firma de convenio, el gobernador del departamento expresó su satisfacción por la suscripción del documento y agradeció



* Enlace Técnico, estefanihf@gmail.com

a la entidad cultural, por el apoyo que siempre les brinda.

“Estamos seguros que a partir de la firma de este convenio, la Fundación Cultural del BCB tendrá mayor participación con actividades culturales en Pando que serán dirigidas, sobre todo, a nuestros jóvenes talentos”, manifestó.

Para finalizar el histórico evento, el presidente de la FC-BCB agradeció al gobernador Richter por recibirlo, a pesar, de su apretada agenda. Además, explicó que el documento fue elaborado cuidadosamente, en el marco de las competencias de ambas entidades públicas.

“Junto al Consejo de Administración, nos hemos autoimpuesto una tarea ineludible y es la incorporar al departamento de Pando en las actividades culturales que promueve la Fundación Cultural del BCB. Por ello, logramos sentar las bases con nuestro programa de artistas emergentes, que tuvo resultados sumamente alentadores con resultados alentadores”, sostuvo Oporto.

El también historiador, archivista y docente de la carrera de Historia de la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA) precisó que observó, con detenimiento, cómo jóvenes asumen ese rol con liderazgo al mostrar un producto que causa expectativa e impacto en la sociedad.

En ese sentido, también hizo referencia a los proyectos en los que se encuentra trabajando la entidad, como la Biblioteca Biográfica promovida por el Consejo de Administración de la Fundación Cultural del BCB, cuyo propósito es dar continuidad a las publicaciones destinadas a recuperar las semblanzas biográficas de héroes culturales populares.

“Estas biografías se harán en los nueve departamentos, en Cobija ya tenemos un selecto grupo de intelectuales que está trabajando en ello, pero también acordaremos otros eventos junto a nuestros repositorios nacionales y centros culturales dependientes. Para nosotros es auspicioso suscribir este convenio que tiene mucho simbolismo histórico”, resaltó al finalizar el acto.



PRESENTACIÓN DEL LIBRO: LA SOMBRA BAJO EL SOL

VERÓNICA CASTRO LEMUS*

El Museo Fernando Montes (MFM), dependiente de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia (FCBCB) abrió sus puertas a la editorial Lectoescritorus, para la presentación del libro *La sombra bajo el sol* del autor Salem Arce Tavares, un evento de acceso gratuito, en el que la población pudo disfrutar de este encuentro literario.

El autor ha destripado un libro que estuvo trabajando hace tiempo y nos ofrece una selección de tres cuentos que titulan *Infierno*, *La fábula del tronco torcido* y *La sombra bajo el Sol*, que permiten explorar las facetas más oscuras y cruentas del ser humano, a través de una narración fluida y vertiginosa. Sin duda, es una obra capaz de fascinar y horrorizar a cualquiera que se atreva a echarle un vistazo a los

abismos de nuestra insondable naturaleza.

“La sombra bajo el sol es el segundo libro del joven cineasta y escritor Salem Arce y está compuesto por tres cuentos extensos, cada uno de estos relatos está ambientado en la ciudad de La Paz desprovista de la impronta cultural con la que se la matiza en incontables narraciones locales. Estas son historias angustiantemente sórdidas, protagonizadas no solamente por los personajes, sino por algunas de las oscuras perversiones y obsesiones de nuestro tiempo”, escribe Juan Pablo Piñeiro, sobre esta novedad literaria.

En la presentación del libro participaron: Salem Arce Tavares, autor. Lourdes Reynaga, comentarista y Ernesto LCF, editor.



* Encargada de librería Museo Fernando Montes, vcastro@fundacionculturalbcb.gov.bo

LA COLECCIÓN MINERALÓGICA DEL DR. CARLOS GARRET ZAMORA (1933-2022)

LUIS OPORTO ORDÓÑEZ*

El jueves 21 de septiembre, Gerardo Garret Mendieta, en nombre de su familia, hizo entrega en calidad de donación de una valiosa colección de muestras mineralógicas, acopiadas pacientemente durante cuatro décadas, por Carlos Garret Zamora.

Carlos Garrett Zamora nació el 3 de febrero de 1933 en la ciudad de Potosí y falleció el 1 de febrero de 2022, en la ciudad de La Paz. Fue abogado de profesión, versado en legislación y derecho minero, trabajó al servicio de la minería privada prestando servicios a la influyente Asociación de Mineros Medianos.

Miriam Agramont, bibliotecóloga y archivera paceña, que trabajó como bibliotecaria de la Asociación de Mineros Medianos, menciona que, en los años de servicio, Carlos Garret Zamora fue un hábil negociador con los trabajadores mineros, quienes entraban con frecuencia en conflicto con los industriales mineros privados.

“En una oportunidad, el Dr. Carlos Garret, fue retenido, como rehén, por los trabajadores mineros, quienes reclamaban con justicia atención de los industriales y al no llegar a un acuerdo, decidieron tomar como rehén al Dr. Garret. Sin embargo, salió de esa circunstancia sin ningún daño y continuó su trabajo”.

Mencionó que Carlos Garret invirtió de su propio peculio para crear una Hemeroteca especializada en Minería, formada por recortes de prensa nacional, que dispuso al servicio público. “El Dr. Garret contrató mis servicios y de una segunda persona para el funcionamiento de la hemeroteca”. Estos recursos de información destinados a documentar la historia de la

industria minera, fueron puestos a disposición de los investigadores nacionales y extranjeros.

La entrega de la colección contempla 285 muestras mineralógicas, 205 clasificadas y 80 sin clasificar, a la Fundación Cultural de Banco Central de Bolivia. Al respecto, Gerardo Garret Mendieta, manifestó: “El Dr. Garret trabajó con pasión en la industria minera por más de 40 años. Durante su vida profesional, se ocupó de reunir libros y material bibliográfico relacionados con asuntos jurídicos e históricos que dieron origen a un fondo bibliográfico de libros y a una hemeroteca de recortes de artículos de prensa nacional de varias décadas. Gran parte de sus trabajos de recolección e investigación histórica tuvieron relación con la minería. En este contexto, y de manera paralela, mi padre también se ocupó de recolectar y coleccionar muestras de minerales que se producen en todo el país. Es así como con dedicación e interés, y en algunos casos, con la ayuda de expertos en geología y minería, el Dr. Garret reunió casi 300 muestras de minerales que conforman hoy seguramente una de las colecciones privadas más importantes del país”.

Carlos Garret Zamora fue un prestigioso abogado que trabajó con lealtad al servicio de la minería privada, a través de la Asociación de Mineros Medianos que a partir de 1952 fue identificando yacimientos que no eran de interés de la Corporación Minera de Bolivia, que nacionalizó las empresas de la Gran Minería, detentada por los Barones del Estaño, Patiño, Hochschild y Aramayo. Con una hábil estrategia, los industriales mineros se cobijaron al interior de la Asociación de Mineros Medianos, explorando reservas geológicas que fueron registrando de manera sistemática. Con el golpe

* Magister Scientiarum en Historias Andinas y Amazónicas, docente titular de la Carrera de Historia de la UMSA- Presidente de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia.

de estado del Gral. René Barrientos Ortuño, la AMM recuperó su influencia política y económica y fue formando un emporio al que se asociaron las empresas transnacionales.

Carlos Garret fue un profesional de la Asociación de Mineros Medianos, versado en la defensa de los intereses empresariales frente a los trabajadores, como en la seguridad jurídica de sus negocios ante el Estado. Sin embargo, detrás de la faceta de abogado experto, encontramos a un hombre con sensibilidad social y con probado compromiso con los altos valores de su patria, como se observa en la formación de una biblioteca especializada en legislación, derecho minero e historia de la minería. Esa faceta cobra sentido histórico superlativo al haber volcado sus esfuerzos a formar una rica información relativa a la industria minera, a la historia de la minería y a las relaciones sociales con los trabajadores, procedentes de la prensa nacional. Con el paso del tiempo, formó un corpus documental de carácter primario, que muestra la otra cara de la historia de la industria minera, pues abarca en su alcance y contenido la posición de los trabajadores y de los industriales mineros, poniendo al descubierto el papel de los gobiernos que se sucedieron en Palacio Quemado. Carlos Garret puede ser calificado como un filántropo, pues asumió la obligación autoimpuesta de poner al servicio de la sociedad sus fondos bibliográficos y hemerográficos, contratando personal profesional, dirigido por su mano derecha, Miriam Agramont, para sistematizar y accesibilizar esa invaluable información.

Sus hijos tomaron la sabia decisión de definir el destino de la preciada biblioteca, la singular hemeroteca y la invaluable colección mineralógica: “A la muerte de mi padre, hace un año y medio, mis hermanos y yo, establecimos que estas colecciones no debían quedarse en poder de nuestra familia. Estábamos seguros que nuestro padre hubiera deseado que todos estos sus activos formaran parte del acervo cultural del país”. En su testimonio, señala: “Fue así como nuestra familia donó el fondo bibliográfico y la hemeroteca a la Biblioteca Central

de la Universidad Mayor de San Andrés. Hoy, en calidad de gratuidad y perpetuidad, nos corresponde donar la colección mineralógica a la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia, que a su vez traspasaría esta colección a la Casa Nacional de Moneda de Potosí, que él tanto admiraba y quería, para su custodia, conservación y exhibición”.

Tres ejemplos muestran el alto valor de la colección mineralógica: la muestra N° 52. Pirita, con blenda y cubos en proceso, procedente de la célebre mina Pulacayo; N° 158, mineral casiterita, procedencia de veta Regis, mina Siglo XX, N° 2, mineral de la mina Unificada de Potosí. Es otra forma de leer e interpretar la historia, desde la mineralogía. Ahí están subyacentes la Era de los Patriarcas de La Plata, la de los Barones del Estaño y de la Corporación Minera de Bolivia.





VISITAS

VISITA DEL MUNICIPIO DE CORIPATA

El alcalde del municipio de Coripata Julio Salinas Ballivián, el presidente del Concejo Municipal, Roger Espinoza Menezes y Lanzany López, concejal de la Comisión de Cultura visitaron la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia. Las honorables autoridades fueron recibidas por el presidente de la entidad, Luis Oporto Ordóñez y el jefe de la Unidad de Gestión Cultural, David Aruquipa.



VISITA DE LA HIJA DE NILO SORUCO



La Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia recibió la visita de Zemlya Soruco Verdún, hija del ilustre compositor tarijeño Nilo Soruco, quien fue recibida por el presidente de la entidad cultural, Luis Oporto Ordóñez y el jefe de la Unidad de Gestión Cultural, David Aruquipa.

VISITA DE GLADIS CORTEZ Y SERGIO CALERO

Gladys Cortéz, viuda de Alfredo Domínguez, y Sergio Calero visitaron la Fundación Cultural BCB, quienes fueron recibidos por el presidente de la entidad Luis Oporto Ordóñez y el jefe de la Unidad de Gestión Cultural, David Aruquipa Pérez. En la reunión se coordinó la elaboración de la biografía del músico, cantautor y pintor boliviano Alfredo Domínguez.





ARTÍCULOS ESPECIALES

MUSEO NACIONAL DE ARTE: LAS MUESTRAS QUE CULMINARON EN AGOSTO Y SEPTIEMBRE

TATIANA HELGA QUIÑONES CHAVARRÍA

A fines de julio, el Museo Nacional de Arte recibió la visita de una pareja española y un minero potosino. El joven minero, había trabajado durante cuatro años en Porco, mina de gran importancia económica e histórica por ser la primera mina de plata entregada a los colonizadores en 1538. Este encuentro intercultural de peculiaridad histórica tan casual permitió un diálogo enriquecedor en el que los españoles oyeron atentamente acerca de la colonización, el sincretismo religioso y, por supuesto, la dura realidad del trabajo en la mina. Con este encuentro se despedía “Miradas Indígena Originaria Campesinas” que ocupó las salas permanentes del MNA durante 2 años.

El 17 de agosto de 2023, se inauguró la muestra “Arcángeles Mensajeros” en la sala introductoria del MNA. San Miguel Arcángel recibía a los

visitantes, simbolizando el triunfo de la Iglesia Católica sobre el protestantismo en el siglo XVI. La Iglesia atravesaba una crisis debido a la Reforma Protestante por lo que la conquista de América representó una nueva oportunidad para aumentar la comunidad de fieles.

Una vez que se decidió que los indígenas tenían alma y podían ser evangelizados, los conquistadores usaron el poder de la imagen para lograr someter a los nativos. En tal sentido, el arte era una herramienta de adoctrinamiento. Se proseguía el recorrido con la “Coronación de la Virgen por la Santísima Trinidad,” de Miguel Gaspar del Berrío, que ilustra la representación ortodoxa de la Trinidad, donde Padre, Hijo y Espíritu Santo son iguales, de esta manera se evitaba la confusión de los indígenas en relación con las idolatrías.



* Guía de museo a.i del Museo Nacional de Arte, Tatinski96@gmail.com



La muestra continuaba con el Ángel Trompetero y los Arcángeles Arcabuceros, característicos del arte virreinal andino. Estas figuras establecen paralelismos entre las autoridades españolas y los seres celestiales a través de las imágenes. También se observaban a los tres arcángeles oficialmente reconocidos por la Iglesia Católica: Gabriel, Miguel y Rafael, junto con el Ángel de la Guarda.

Recorrido mediado por la muestra “Arcángeles Mensajeros” a la Unidad Educativa “Cayacoto” del municipio de Achacachi

La muestra incluía esculturas de San Miguel Arcángel, parte de la generosa donación realizada por los artistas Inés Córdova y Gil Imaná. Por último, se apreciaban las obras de dos maestros: Diego Quispe Tito con un “San Mi-

guel” y Melchor Pérez Holguín con “San Pedro de Alcántara en éxtasis” y “San Miguel”. La característica peculiar de las figuras achatadas en la obra de Holguín se debe a que sus creaciones estaban destinadas a decorar los altos muros de las iglesias. Para apreciar adecuadamente su obra hay que verla de abajo hacia arriba.

La exposición de arte virreinal se desmontó el 18 de septiembre dando paso al montaje de la muestra “Creadoras, mujeres artistas en Bolivia”. Habiendo sido contemplada por visitantes nacionales y extranjeros, “Arcángeles Mensajeros” brindó la oportunidad de reflexionar sobre el período virreinal. Ejercicio mental que permite examinar críticamente nuestro pasado colonial y comprender su influencia en nuestra identidad y sociedad contemporánea.

EXHIBICIÓN PICTÓRICA DE ELOY AÑEZ MARAÑÓN CELEBRA A LA PERLA DEL ACRE

ESTEFANI HUIZA FERNANDEZ*

En el mes de la Perla del Acre, la Gobernación del departamento de Pando inauguró la exposición pictórica del artista plástico Eloy Añez Marañón, en el Coliseo Ernesto Nishikawa Pardo. La exposición se realizó en homenaje a los 85 años de la región que fue creada el 24 de septiembre de 1938, durante el gobierno de Germán Busch. La presentación de la muestra artística contó con la presencia del presidente de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia (FC-BCB), Luis Oporto Ordóñez, la secretaria Departamental de Desarrollo Humano de la Gobernación, Alfega Nacimiento y Sandra Padilla, jefa de la Unidad de Cultura.

El artista plástico nació en Puerto Rico, Pando, 1969. En la actualidad, reside en Barcelona, España donde consolidó su carrera como pintor. Sus obras hacen referencia a los colores de su ciudad natal y a la vida de las siringueras, cuya historia estuvo impregnada de soledad y constantes angustias.

“Pando tiene su primera galería de arte, la inauguramos el año pasado, por ello, queremos aprovechar estos espacios para exhibir las obras de don Eloy Añez. Este artista contribuyó con el departamento”, sostuvo Nacimiento.

Añez invitó, en un video pregrabado, a todos los pandinos a visitar su exposición, en la cual se exhiben 13 obras inéditas de su autoría. “A tiempo de felicitar a los pandinos, me complace anunciar la exposición de mis obras en la galería de arte departamental, celebremos juntos el aniversario de pando con arte y cultura. Viva Pando”, añadió.

El presidente de la FC-BCB felicitó a las organizadoras del evento por exponer obras inéditas de uno de los artistas pandinos más importantes del país. “Nos complace mucho inaugurar esta muestra de Eloy Añez, el cual representa dignamente al Estado Plurinacional de Bolivia”, agregó.



* Enlace Técnico, estefanihf@gmail.com

LA CASA MUSEO ANDRES CHAZARRETA

MANUEL MONROY CHAZARRETA

En los campos áridos del chaco de Santiago del Estero, provincia del norte argentino, nace Andrés Chazarreta (1879-1960), docente de profesión, talento musical natural, intérprete de piano, guitarra y mandolina. El músico con paciencia visionaria, sin apoyo institucional, montado en su caballo, ordena y compone los géneros de su territorio, su obra suma más de 500 piezas, recopila alrededor de 30 danzas de su región, territorio de gran tradición quechua.

La chacarera, la samba, el escondido, el gato, el marote, el minué federal, la arunguita, la samba alegre son algunos de estos géneros que ordenó, recopiló y compuso este autor.



Chazarreta inicia sus recorridos por la campiña santiagueña en 1900, ahí queda sorprendido por la cantidad y calidad de materiales musicales y músicos con los que se encuentra. Ordena las coreografías de estos géneros, además realiza una puesta en escena con músicos y bailarines originarios de aquella provincia. La oligarquía argentina desprecia al artista durante las primeras dos décadas del siglo XX, no entendían cómo esos gauchos y paisanas, algunos en condición de semi esclavos, podían ser artistas.

Chazarreta es el creador de una compañía de Música y Danzas nativas con músicos en vivo, la compañía se estrena en 1906 en un cine particular, el autor define el color orquestal, su pareja de bailarines solistas eran dos ancianos quechua parlantes, Narcisca Ledesma y Antonio Salvatierra, el célebre bailarín Antu Puncu. El músico sería pues el recopilador incansable de danzas "in situ" y el compositor de canciones convertidas en clásicos populares. Los Álbumes para Piano de Chazarreta conforman y ordenan los géneros folklóricos y coreográficas de ese país. Según el musicólogo Carlos Vega, Chazarreta genera con este trabajo musical y coreográfico, el segundo gran hito de la argentinidad, siendo el primero el poema El gaucho Martín Fierro.

En el primer Álbum Musical Santiagueño de piezas criollas para piano de 1916 se puede observar la partitura para piano de la emblemática Zamba 7 de abril, compuesta por Chazarreta cerca de 1908. Hoy la Argentina festeja el 7 de abril como el Día Nacional de la Zamba.

Andrés Chazarreta, andando con su caballo por su extensa e interesante provincia de Santiago del Estero, transcribe, ordena y recrea siendo que en los primeros 20 años del siglo,

* Consejero de administración FC-BCB

se le niegan los teatros y escenarios oficiales, al considerar que su Compañía de Arte Nativo -según la prensa oficial de la época- era un "resabio de barbarie".

La oligarquía argentina, no soportaba que don Andrés ponga en escena el talento natural de músicos y bailarines populares. La compañía de Chazarreta revoluciona la escena social y musical de la época, es perseguido e insultado por la prensa oficial, sin embargo, la chacarrera, el escondido, el gato, la zamba, el cuándo, el malambo se van imponiendo en el gusto popular pues marchan con nuestra historia y los nacionalismos. En 1921 por fin consigue alquilar un Teatro en la ciudad de Buenos Aires para poner la puesta en escena con 12 músicos, la pareja memorable de ancianos baila-

rines, inaugura la solista folklórica femenina (antecedente de Mercedes Sosa, por ejemplo), abre el número de los grandes zapateadores de malambo, el éxito en aquel Teatro Politeama le obliga a realizar 40 funciones.

El gran escritor argentino Ricardo Rojas apoya militantemente este movimiento tradicionalista desde la prensa porteña de la época. A partir de allí, Chazarreta cosecha éxitos, logra crear el Instituto de Folklore que lleva su nombre y delega en 1941 a su hija mayor, Anita Chazarreta- mi madre- como

la primera directora de los 71 establecimientos educativos esparcidos en toda la Argentina. Don Andrés compone clásicos de la música folklórica argentina como la zamba Criollita



Santiagoña, la chacarera La Telesita, El gato el 180. Recopila y combate al tiempo con la transcripción de melodías que podían perderse, como la zamba La López Pereira.

Aquel músico despreciado por las clases dominantes argentinas a principios del siglo XX, fue designado por el Congreso como Patriar-

ca del Folklore argentino en el año 2011. Sin embargo, los herederos de la obra no pudieron continuar ni mantener aquella casa donde se fundó el movimiento folklórico argentino en la calle Mitre 127 de Santiago del Estero, mientras la Casa Museo, de carácter privado, se iba cayendo a pedazos y quedó desde 1976 en manos ajenas a la familia del autor. Es así que, en el año 2012, la Casa Museo, al encontrarse a tres cuadras de la Plaza central de la ciudad de Santiago, se encontraba en remate, por los herederos de dos hijas del compositor.

Allí intervino el nieto menor, un músico boliviano, hijo de Anita, la mano derecha de don Andrés, quien detuvo el remate gracias a la excelente representación legal del Dr. Lautaro Peralta. Se demostró que no se consideraba a la parte Monroy Chazarreta propietaria del 33 % del predio, se detuvo el remate al ser Museo y además se logró la compra del inmueble por parte de la Gobernación de la Provincia. La Casa Museo Andrés Chazarreta y el Archivo de la Provincia fueron inaugurados nada menos que el 6 de agosto de 2022, como regalo del abuelo a su nieto boliviano.

El 22 de septiembre de 2023, quien escribe estas líneas, el nieto boliviano, músico de vocación, visitó el predio luego de 20 años, comprobando que la Casa Museo Andrés Chazarreta está completamente remozada y restaurada. El Museo muestra, en el patio de entrada a don Andrés, siempre serio y profundo en su reciente busto. Al ingresar pude ver los dos cuartos delanteros de la Casa Museo, a la izquierda una vitrina con sus guitarras, su bombo, su poncho. En la pared, 6 iPads contienen, en digital, información valiosa, se pueden escuchar discos de la época, imágenes de la compañía de arte nativo, fotos históricas. En el segundo cuarto están los 400 discos de vinilo de 35 revoluciones, el escritorio del abuelo, la vitrola, decenas de diplomas de mi infancia. Los patios internos ahora albergan al Archivo Histórico de la Provincia de Santiago del Estero. Creo, que una de las cosas más importantes que hice en mi vida fue luchar por la preservación de esta memoria.



EL ARCHIVO Y BIBLIOTECA DE GUILLERMO OVANDO SANZ ENRIQUECE EL PATRIMONIO CULTURAL DE PAÍS

GONZALO MOLINA ECHEVERRÍA*

El pasado 25 de agosto en la Sala Gunnar Mendoza del Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia, en un acto oficial, se firmó el contrato de donación del Archivo, Colección Documental y Biblioteca del arquitecto, historiador, archivista y bibliógrafo Guillermo Ovando Sanz (1917-1990), que contó con la presencia de los hijos Silvia y Erland Ovando Leitón, del presidente de la FC-BCB Luis Oporto Ordóñez, del director del ABNB Máximo Pacheco Balanza, quienes ponderaron esta importante donación como un legado que enriquece las

colecciones del ABNB. Por su parte, Gonzalo Molina Echeverría hizo un recuento de la vida y obra de Ovando Sanz, en relación a los materiales documentales y bibliográficos donados.

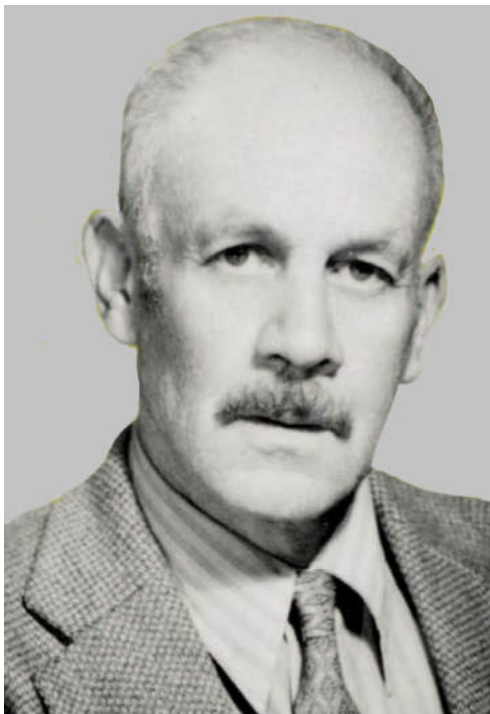
ANTECEDENTES

Enterado de la donación de la biblioteca de Guillermo Ovando Sanz al ABNB, en fecha 23 de octubre de 2022 acudimos a la casa, en Yotala, de Erland Ovando Leitón, hijo de GOS, a fin de revisar el material bibliográfico y preparar para su traslado, que se realizó el día jueves 27 (39 cajas: cerca de 3500 volúmenes de libros, folletería, revistas, boletines sobre historia, archivística, bibliografía, literatura, geografía, sociología, antropología, arqueología (Bolivia y extranjera).

Respecto a la documentación, parte complementaria e indivisible de la biblioteca, los días 29 y 30 hicimos una preliminar revisión, selección y descarte (papeles efímeros, borradores). Volvimos el 2 de noviembre para acondicionar la documentación en 10 cajas (folders, libretas, cuadernos), ubicando en estantería 45 archivadores y 2 cajas de fotografías, negativos y slides. El viernes 4 personal del ABNB realizó el traslado del archivo desde Yotala al ABNB, consistente en 17 cajas: 7 (folders), 6 (archivadores), 1 (libretas, cuadernos, periódicos), 1 (placas grabadas), 2 (Folleto Bolivianos Hoy).

INICIO Y CONCLUSIÓN TRABAJO

El 8 de noviembre en el ABNB (aula 1) continuamos con la identificación, selección y clasificación de la documentación, además de descarte o expurgo. El 2 de diciembre nos trasladamos a un ambiente más amplio y cómodo, Sala Gunnar Mendoza, donde concluimos el día 23 con la instalación de la documenta-



* Investigador, gonzimoliech@gmail.com

ción en 30 cajas de archivo, pero por la cantidad los archivadores se guardaron en otras 8 cajas (grandes).

CLASIFICACIÓN

La documentación se relaciona según las funciones y actividades particulares y públicas de GOS como historiador o investigador, bibliógrafo, arquitecto, docente (Universidades Tomás Frías: Ingeniería; y San Andrés: Arquitectura, Historia), funcionario público (Lloyd Aéreo Boliviano, Cbba; Alcaldía Municipal Punata; Alcaldía Municipal Potosí; Instituto de Investigaciones Históricas-UTFP; Vicerrector UTF; Ministerio de Urbanismo y Vivienda); entre otras: Club de Leones (Potosí); Ministerio de Comunicaciones-Dirección Aeronáutica Civil; Sociedad Boliviana de Ecología.

- Expediente (folder) Alejandro Ovando Sanz (padre), Concepción Sanz (madre)
- Testamentaria Alejandro Ovando Sanz

(padre)

- Universidad de Chile (Escuela de Arquitectura)
- Solicitud beca Estados Unidos
- Proyectos e investigaciones (borradores, copias, inéditos). Por ejemplo: Bibliografía sobre Urbanismo; Juan de Mendoza Mata y Luna (auxilio de las Cajas Reales de Potosí para su expedición a Moxos en 1603); Diccionario Biográfico; Misión Olañeta
- Escritos (dossier: manuscritos, borradores, originales, copias) (inéditos, publicados)
- Artículos Presencia Literaria (recortes)
- Artículos periódicos (varios)
- Juan de la Rosa (estudio)
- Humberto y José Vázquez Machicado (estudio)
- Manuel Vicente Ballivián (estudio)
- Gabriel René Moreno (estudio)
- Beca España-Instituto de Cultura Hispánica (Archivo General de Indias, 1965-1967)
- Encomienda/Repartimiento de Charcas

EN EL MAYO



Foto Silva
Merced 294. Teléf. 33677

- Colección Folletos Bolivianos de Hoy
- Conferencias, discursos
- Congresos, Reuniones
- Primera Reunión Interamericana de Archivos (Washington, 1961)
- Correspondencia (1947-1966)
- Correspondencia (1957-1963)
- Correspondencia (1959-1965)
- Correspondencia (1966-1971)
- Correspondencia (1971-1985)
- Correspondencia (1980-1989)
- Correspondencia con Ricardo Donoso (Santiago, Chile, 1968-1985)
- Correspondencia con Alejandro Ovando Sanz (hermano: 1957-1977)

Destacamos la importancia de la correspondencia de unas 3000 cartas recibida y despachada, años 1936-1989 (Bolivia y exterior). En general en orden alfabético, dispersos por años. Destacamos: Gunnar Mendoza, Lewis Hanke, Charles Arnade, Marie Helmer, Alfredo Ovando Candia, esposos Mesa Gisbert, Juan Siles Guevara, Arturo Costa de La Torre, Werner Guttentag, Adolfo de Morales, Armando Alba, Hernando Sanabria Fernández, Mario Chacón Torres, Alberto Crespo Rodas, Mario Araujo Subieta, Felix Denegri Luna, Walter Julio Fortún, Chelio Luna Pizarro, Edgar Valda Martínez, Boleslao Lewin.

La correspondencia (1965 nov-1966 jun) con su

esposa Janeth e hijos (Erland y Alvar) se conserva con la familia.

- Recortes periódicos (varios autores)
- Colección documentos históricos (manuscritos, impresos, fotocopias)
- Transcripciones, copias de documentos históricos
- Textos varios (impresos)
- Contratos y Trabajos Arquitectura
- Punata y Cochabamba: Plan Regulador
- Aeropuerto de Potosí (Asesoría Técnica)
- Planos, Mapas
- Terrenos Cochabamba
- Documentos personales (varios)
- Libretas, cuadernos
- Calificación Años de Servicio
- Diplomas, certificados
- Acciones Cooperativa El Progreso
- Defunción trámite (folder)
- Comentarios, reseñas sobre GOS (vida y obra)
- Homenajes póstumos GOS (artículos, noticias)

FOTOGRAFÍAS

En su calidad de historiador y arquitecto, Guillermo Ovando Sanz coleccionó y registró una serie de fotografías, además de slides o diapositivas, en poder de Erland Ovando (revisión e identificación). Documentación gráfica que posteriormente será entregada al ABNB como parte del archivo de GOS.



PROYECTO AUDIOVISUAL CAPITANA GRANDE SE PRESENTÓ EN TARIJA

DAVID ARQUIPA PÉREZ*

En el marco de la I Convocatoria de Fomento a la Productividad Cultural y la Creación Artística, el Centro de la Revolución Cultural (CRC), dependiente de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia (FC-BCB) presentó el documental Capitana Grande (La primera mujer autoridad en el pueblo guaraní), dirigido por Victoria Guerrero, el viernes 29 de septiembre en Casa CreArt, espacio cultural de la ciudad de Tarija.

Esta película es resultado de uno de los 28 proyectos de fomento aprobados en la presente gestión, y refleja los principios de interculturalidad, descolonización, despatriarcalización, plurinacionalidad, complementariedad, equidad de género y equidad social en los que se basa la iniciativa de promoción del CRC

El documental narra la historia de Paulina Cuevas, autoridad en la Asamblea del Pueblo Guaraní. Ella es una destacada capitana grande o mburuvicha, pero no es la única: en la actualidad, muchas otras mujeres guaraníes son autoridades en sus comunidades. Es de interés de la FC-BCB abordar las problemáticas de mujeres y género —así como con la 7ma Convocatoria de Letras e Imágenes de Nuevo Tiempo, Mujeres: Resistencias, memorias, culturas y luchas— para poner en cuestión que las naciones indígenas del país son eminentemente machistas. Con esta historia vemos que en la comunidad guaraní las mujeres, a fuerza de trabajo y en base al ejercicio de la normativa sobre la paridad de género, están cerrando las brechas existentes, abriendo la posibilidad de ser capitanas grandes.



* Jefe Nacional de Gestión Cultural FC-BCB, daruquipa@fundacionculturalbcb.gob.bo



Capitana Grande recupera las voces y rostros de varias capitanas de la zona del chaco tarijeño (Caraparí, Villamontes, Yacuiba y otras capitanías zonales), con las que se relata la historia de las mujeres en la cultura guaraní y de las mburuvichas. Además, el documental nos acerca a otras mujeres del territorio que cuentan, desde su propia experiencia, cómo es la participación de las mujeres en la organización social, familiar, política y organizativa de su territorio.

Las entrevistadas en el documental son especialmente, de la Asamblea del Pueblo Guaraní (APG) y la Confederación de Pueblos Indígenas del Oriente de Bolivia (CIDOB). Las palabras de las mburuvichas o capitanas dan cuenta sobre el proceso de resistencia al orden del “patriarcado indígena” que atravesaron y que, muchas veces, puede ampararse en el discurso de los intereses colectivos. A partir de los excepcionales testimonios del audiovisual conocemos la forma en que la participación de las mujeres como autoridades ha influido en su relación familiar, sus co-

munidades y el entorno en la búsqueda del Vvy Maraey (tierra sin mal).

El equipo audiovisual del cortometraje Capitana Grande está conformado por Victoria Guerrero, en dirección; Fabio Cruz, en producción; Carlos Buitrago, en fotografía y cámara, e Iván Layme Pérez, en montaje.

Es importante resaltar que el estreno de este cortometraje se realizó el 26 de septiembre en Chimeo, la comunidad donde nació la protagonista, como devolución a la comunidad y territorio. Luego, se presentó en la ciudad de Tarija, en un evento de ingreso gratuito y con gran asistencia de público. La población tarijeña acompañó la presentación destacando la importancia de este material, por ser representativo de las mujeres indígenas de la región y hacer escuchar su voz social, cultural y política. En definitiva, este trabajo se constituye en un aporte al archivo audiovisual de la región y del país. Pronto, Capitana Grande estará disponible en las plataformas de difusión de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia.



INFORMES NACIONALES



SEPTIEMBRE EN CASA NACIONAL DE MONEDA: PRIMAVERA Y JUVENTUD

La primavera llegó a la Casa Nacional de Moneda junto con la visita de jóvenes, niños y niñas de más de 30 Unidades Educativas de Potosí, quienes acompañados de sus profesores pudieron conocer la riqueza patrimonial custodiada por nuestro repositorio.

La juventud y niñez potosina también fue partícipe y un actor fundamental de la “Noche de la Gran Biblioteca” actividad que se realizó la noche del 21 de septiembre en el primer patio de la CNM. Esta actividad tuvo el propósito de incentivar y compartir el gusto por la lectura con la población potosina en una noche llena de estrellas y letras.

Los niños y niñas de las Unidades Educativas Demetrio Salas Mayo del Municipio de Vitichi y Pacaja Alta de Chaqui, disfrutaron de una serie de actividades con la visita de la Biblio-

teca Móvil consistente en talleres de animación a lectura, escritura y dibujo, proyección de audiovisuales históricos, educativos y la biblioteca que llegaba a su escuela con libros que podían ser prestados y leídos por ellos en su lugar de aprendizaje y formación.

Sin lugar a dudas, la actividad más esperada de este septiembre fue la 6ta versión del “Cuenta Leyendas”, que contó con la participación de más de 60 estudiantes de Quinto y Sexto de Secundaria de 23 Unidades Educativas de nuestra ciudad, quienes una semana antes recibieron la capacitación en un taller de formación artística. Durante las jornadas del concurso fue evidente el potencial de la juventud para la interpretación teatral y el gusto por la literatura. La premiación de este exitoso evento se realizará en el mes de octubre.





CONTINÚAN LAS ACTIVIDADES POR LOS 250 AÑOS

Por otra parte, como parte de las actividades programadas por los 250 años de la CNM se realizó la inauguración de la exposición itinerante "Cecilio y su tiempo. Orígenes de un arte nacional" en la Galería de Arte del Teatro de la Cultura de Tarija. La población tarijeña manifestó su alegría y agradecimiento con el repositorio por llevar hasta su ciudad y compartir con ellos una pequeña parte de la riqueza pictórica custodiada por el repositorio. Esta exposición además de Tarija visitará la ciudad de Santa Cruz en el mes de octubre y las ciudades de Cochabamba y Sucre el próximo año.

Asimismo, en el marco de la conmemoración de los 250 años, se realizó el conversatorio "Chile-Bolivia, contexto de las relaciones diplomáticas luego del proceso en la CIJ. Obligación de negociar, caso Silala" en el que par-

ticiparon el Ex presidente de Bolivia, Eduardo Rodríguez Veltzé; el Rector de la Universidad Autónoma Tomás Frías, Ing. Pedro López; y el director de la Casa Nacional de Moneda, Luis M. Arancibia Fernández.

CONSERVANDO EL INMUEBLE DE LA CNM

Septiembre también fue testigo de la entrega provisional de las obras de mantenimiento de la fachada de la calle Quijarro. El gran (re)descubrimiento fruto de este mantenimiento fue la puerta ubicada en la esquina de las calles Quijarro y Bolívar, el arco de ladrillo de esta puerta había sido cubierto en una intervención anterior, causando problemas de humedad que dañaban la fachada. Retirados estos elementos se pudo evidenciar el arco de la puerta con características similares a la que se encuentra en la calle Bustillos esquina Bolívar. Recuperar este tipo de elementos es fundamental para entender la historicidad y elementos constructivos de la Casa Nacional de Moneda.

CASA DE LA LIBERTAD AL CALOR DE OCTUBRE

La Casa de la Libertad, repositorio dependiente de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia, tuvo en septiembre diversas actividades que concentraron la atención de sus visitantes y el público en general.

Comenzó el mes con una emotiva muestra pictórica del reconocido pintor Nanet Zamora Daza, denominada Facetas de mi Tierra. Durante el acto de apertura, Zamora compartió con los asistentes muchas experiencias a lo largo de sus años de carrera artística, inspirada en gran parte con su fuerte vínculo con Sucre.

Pasada la primera mitad del mes, Casa de la Libertad acogió otra exposición de un notable artista plástico local, Roberto Carlos Andrade, quien ocupó las salas temporales del museo para mostrar sus Fragmentos del Alma, exhibición que contó con más de una treintena de obras en distintas dimensiones y técnicas, apelando al abstracto, realismo y surrealismo. La recepción a esta muestra fue entusiasta, tanto de parte del público como de otros artistas plásticos del medio, quienes elogiaron la obra de Andrade.

La recta final del mes trajo consigo la feria Andares, que reunió a artesanos de los pueblos y naciones indígenas asentados en el departamento de Chuquisaca. La Feria Intercultural tuvo tejedoras jalq'a, artesanos yampara y una pequeña muestra de la artesanía guaraní, todas juntas en el Patio Histórico de Casa de la Libertad.

El cierre de mes estuvo marcado por la Noche de Museos, en conmemoración del Día Mundial del Turismo (27 de septiembre). Durante la visita nocturna gratuita, los visitantes recorrieron los ambientes principales del repositorio y perpetuaron su estancia con fotografías. Además, pudieron participar de la Feria Intercultural que permanecía instalada en el patio cubierto, adquiriendo artículos nativos elaborados con destreza por los y las tejedoras.

Octubre tiene varias actividades llamativas: la primera, la exposición Puntadas del Tiempo. Indumentaria de la chola boliviana a principios del siglo XX. Luego, una breve pero importante muestra denominada Tejidos Ancestrales y Tesoros de Plata tendrá como centro de atención textiles antiguos de las zonas andinas de Bolivia.

En el ámbito musical, el destacado guitarrista Marcos Puña se volverá a presentar en la Sala Jesuítica del Museo y se llevará a cabo el XI Encuentro Internacional del Barroco, con conciertos, exposiciones y paneles académicos, actividad sujeta a programación especial.

En el cierre del mes, la muestra pictórica de Fernando Ocampo estará a disposición del público en las salas temporales.

Se espera que, tal como sucedió en septiembre, gran cantidad de público asista a cada una de las actividades de Casa de la Libertad.



SEPTIEMBRE EN EL ARCHIVO Y BIBLIOTECA NACIONALES DE BOLIVIA

La primera semana de septiembre se llevó a cabo la inauguración de la 35ª Bienal de Sao Paulo, donde, entre las varias muestras de este evento, considerado uno de los más importantes a nivel mundial, se encuentra la exposición de las obras que conforman el Álbum de Paisajes, Tipos Humanos y Costumbres de Bolivia (1841-1869), de Melchor María Mercado, artista del siglo XIX, que recorrió el territorio nacional plasmando en sus acuarelas personas, festividades y paisajes de Bolivia. Estas imágenes, han sido declaradas Memoria del Mundo a nivel Bolivia por la UNESCO y e encuentran bajo custodia del Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia (ABNB).

A principio del mes, se tuvo la conclusión del Ciclo de “Festines de lectura” en la Biblioteca Pública “Gunnar Mendoza”, con la entrega de certificados de participación a los niños de 1ro A y B del nivel secundario de la Unidad Educativa Jorge Revilla Aldana B. La actividad contó con la participación de los estudiantes y sus padres que se sienten muy felices con la iniciativa pues esta se constituye en un complemento de su formación integral.

Asimismo, se tuvo visitas a las instalaciones del Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia (ABNB) del personal de la Contraloría General del Estado de la ciudad de La Paz, quienes re-



cibieron una capacitación en manejo de archivos. También hubo la visita de estudiantes de Secretariado del Instituto Técnico “Jesús María” de la ciudad de Oruro; quienes también participaron de la Capacitación Técnica en Gestión Documental impartida por personal del ABNB.

De igual manera, el viernes 15 de septiembre, se recibió la visita del Dr. Thomas Duve, director del Instituto Max Planck de Historia del Derecho y Teoría Jurídica, quien, además de realizar una visita guiada por el edificio del ABNB, se reunió con investigadores de los Pueblos y Naciones Indígena Originario Campesinos, que llevan adelante el Programa de Rescate de Memoria Oral del ABNB.

El día miércoles 27, en horas de la mañana, en

el auditorio del ABNB, se realizó la sesión 40 del Consejo de Administración de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia, con el objetivo de conocer a las empresas que tendrán a su cargo la construcción y supervisión del nuevo edificio de la institución. Los representantes legales de la Asociación Accidental “Ciudad Blanca”, adjudicataria de la obra y la Asociación Accidental “J.V. y Asociado”, que se hará cargo de la supervisión, presentaron ante los consejeros sus planes trabajo y a su personal clave.

El día 29 de septiembre, por la plataforma ZOOM y transmisión por la página de Facebook del ABNB, se realizó la reunión informativa y difusión del D.S. N° 28598 de 19 de enero de 2006 sobre el Depósito Legal en Bolivia.



LA XIII REUNIÓN ANUAL DE ETNOLOGÍA EN MUSEF SUCRE FUE ACOMPAÑADA DEL ESTRENO DE DOS SALAS DE EXPOSICIÓN

El Museo Nacional de Etnografía y Folklore (MUSEF) dependiente de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia (FC-BCB), celebró la XIII Reunión Anual de Etnología en Sucre con más de dos decenas de exposiciones y una maravillosa ponencia magistral del especialista Arnaud Gerard. Este año se contó con ponencias de alto interés territorial y regional, que expusieron la importancia de las herencias sonoras y las tradiciones musicales de los valles, así como importantes investigaciones relacionadas a la música desde lo arqueológico.

Esta versión, además estuvo acompañada de la inauguración de dos nuevas salas de exposición: Wat'a markan yapu uywañ ajayupa. Crianza mutua de la agricultura en la Isla del Sol y Uywañ Ajayupa. Crianza mutua para la vida que llevan la filosofía de la Crianza Mutua y la importancia de este paradigma en la producción alimentaria y agrícola de nuestro país. La directora Elvira Espejo y el coordinador regional Veimar Soto presidieron ambos eventos y se contó además con la presentación musical del grupo Nayjama de música autóctona y el Instituto de Formación Musical Simeón Roncal.

“Para el MUSEF es importante generar la presencia en ciudades del interior con la Reunión Anual de Etnología, como un esfuerzo que apoye a la amplificación de las voces de investigadores e investigadoras, comunidades y portavoces de diferentes regiones de Bolivia” comenta la directora del MUSEF Elvira Espejo. “Estamos esperando esa buena recepción también en Santa Cruz y Cochabamba en el mes de octubre en las sedes del Centro de la Cultura Plurinacional CCP y de la Universidad Mayor de San Simón respectivamente”.

En la sede de La Paz la agenda cultural continuó su curso con exposiciones de alto interés como la propuesta de Armando Urioste y Jorge Patiño con “Apthapi en el ch'ixi” y la reinterpretación de cuadros clásicos con personajes y escenarios paceños. Las infaltables presentaciones de libro también fueron parte de la agenda, al igual que una serie de conciertos que cerraron el mes: la agrupación autóctona SUMA, el evento de reflexión y baile “Con Sabor a Cueca” y por último la celebración del aniversario de la Orquesta Típica Nacional Teófilo Vargas.



TALLERES, CONVERSATORIOS, FOTOGRAFÍA Y MEMORIA HISTÓRICA ESTUVIERON PRESENTES EN SEPTIEMBRE EN EL MNA

Septiembre ha marcado el inicio de los días soleados en el país con la llegada de la primavera, y con ella llegó al Museo Nacional de Arte (MNA) una prolífica agenda que tuvo presentaciones de libro, talleres de muralismo, conversatorios y arte contemporáneo.

El 5 de septiembre, en salones de la Cancillería del Estado boliviano fue inaugurada la muestra fotográfica “El alma de la montaña”, de Dael Yujra, con la lente de quien se ha dejado abrazar por esas cimas, por quien ha habitado y mirado la cumbre. Esta propuesta reúne una veintena de imágenes que se consolidan como un sentido homenaje a las cumbres.

En este evento estuvieron presentes el vicepresidente de Bolivia, David Choquehuanca; el ministro de Relaciones Exteriores, Rogelio Mayta, el director del Museo, Iván Castellón; representantes del cuerpo diplomático en Bolivia y público en general.

Esa misma noche, la compañía Pequeño Teatro presentó la obra “Bartolina Sisa”, conmemorando la hazaña alcanzada por la inmortal indígena y su lucha junto al pueblo. Fue una puesta en escena dirigida por el maestro Guido Arze y en la que actuaron Franz Pando, Gilber Sanabria y Verónica Armaza.

El 13 de septiembre en el Museo conmemoramos los 50 años del cruento golpe de estado que asesinó al presidente socialista Salvador Allende e inició la dictadura militar que duró 17 años en Chile. Se realizó la presentación del libro “Salvador Allende, el revolucionario: socialismo, poder popular y soberanía”, escrito por Fabián Cabaluz, Cristian Olivares y Pedro Rosas. Esta publicación cuenta con el apoyo de la Editorial del Estado y tiene un costo de 15 bolivianos.

En la presentación de la obra estuvieron dos de los autores, Fabián y Cristian, y en testera los acompañaron el director del MNA, Iván Castellón; la gerente ejecutiva de la Editorial, Estela Machicado, y en el comentario de la obra estuvo la ex ministra de Salud, Nila Heredia.

Al día siguiente, el 14 de septiembre, fue inaugurada la muestra “Arquitectura y ecología del festejo”, como parte del circuito de BienalSur. Esta exposición propone investigar colectivamente el sentido del festejo desde el contexto boliviano y cruzarlo con otras visiones de artistas extranjeros.



Están reunidos en esta exposición contemporánea tres países: Brasil, Bolivia y Suecia. Los artistas participantes son: Berna Reale (Bra); Tina Willgren (Sue) y de Bolivia: Christian Alarcón, Rodrigo Alarcón, Ricardo Castes, Ivanova Gutiérrez, Aldair Indra, Diana Pereyra, Galo Coca, Edo Versalovic y Sharon Mercado. El evento fue en la sala Taypi Qhatu (calle Comercio esquina Yanacochoa).

El miércoles 20 de septiembre tuvimos el taller Conversatorio "El arte, el remedio más poderoso", junto a la artista Tatiana Sánchez, en que ella mostró la importancia de comprender los riesgos físicos y neurológicos de la afasia y los procedimientos terapéuticos para su recuperación, las experiencias y puntos de vista, usando técnicas del arte, sobre todo la pintura y el dibujo, para quienes requieran terapia.

El 28 de septiembre se llevó a cabo la segunda sesión del Taller: "Técnicas para la implementación de un mural artístico", dictado por el artista Luis Alejandro Vásquez, los asistentes recibieron información sobre los procedimientos y técnicas aplicadas en el mural, con temas introductorios como la historia del mural, y pusieron en práctica diseño estructural y funcional del mural en soportes temporales, en materiales funcionales y otros.

Finalmente, el 25 de septiembre se realizó la inspección de la construcción del Puente Mirador de Villa de París, actividad que forma parte de la convocatoria pública para dicha obra. Fue una revisión "in situ" con los proponentes interesados, quienes fueron guiados por una comisión del MNA, así como de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia.



AGOSTO, MES PARA CELEBRAR EL PATRIMONIO

Durante agosto el CCP llevó adelante diversas actividades enfocadas a promover el patrimonio cultural de Bolivia en este su mes aniversario. El 11 y 12 de agosto se llevó adelante el II Encuentro de Charango, de la mano y talento de Luciel Izumi, se presentaron grandes exponentes de este instrumento originario de Bolivia.

El público pudo disfrutar de las presentaciones de Alfredo Coca, Wilson Hoyle, la misma Luciel Izumi, entre otros. Nuestra biblioteca Isaac Sandoval Rodríguez, organizó una nueva sesión del Encuentro de Escritores enfocada a visibilizar la poesía escrita en lengua indígena, el encuentro contó con la participación del escritor Homero Carvalho.

En agosto también el CCP terminó el proyecto

de la galería al aire libre. Una serie de 20 murales realizados por el artista. Adolfo Torrico en la fachada del edificio dedicadas a grandes figuras del arte y la gestión cultural de la ciudad de Santa Cruz, el objetivo es rendir un justo homenaje a estos hombres y mujeres que dedicaron gran parte de su vida a la promoción y cuidado del patrimonio cultural de esta ciudad.

Finalmente el CCP cerró su agenda mensual con la tercera temporada de artes escénicas a cargo de la compañía de teatro Zero, que visitó el CCP desde la ciudad de Cochabamba.

Las obras Morir y Amar y Los adioses de José, narraron y musicalizaron el fin del mes de agosto, tiempo en el que el CCP inicia sus preparativos para celebrar su décimo aniversario el próximo 2 de septiembre.



EL CRC APOYÓ PROYECTOS TEATRALES QUE SON RECONOCIDOS EN EL PREMIO NACIONAL DE TEATRO PETER TRAVESÍ

El Centro de la Revolución Cultural (CRC), dependiente de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia (FC-BCB) celebra el éxito de seis proyectos escénicos que han sido seleccionados en el “XXXII Premio Nacional de Teatro Peter Travesí Canedo”, festival con mayor reconocimiento y trayectoria de Bolivia, los mismos que fueron apoyados por el CRC, cumpliendo así, sus acciones de fomento a la productividad cultural y la creación artística.

El CRC fue creado como una plataforma de fortalecimiento y difusión de producciones culturales multidisciplinarias en artes visuales, audiovisuales, escénicas, musicales, literarias, investigativas y editoriales, en el marco de la interculturalidad, la descolonización, despatriarcalización y los elementos transversales de memoria/herencia/identidad. Su objetivo principal es fomentar la producción cultural y la creación artística a nivel nacional como factor de representación del nuevo orden político y social de Bolivia, en diferentes disciplinas, lenguajes y expresiones.

En la presente gestión, la organización del Premio Nacional de Teatro Peter Travesí Canedo, lanzó una convocatoria invitando a los elencos teatrales para que formen parte de la versión 32º. En esta oportunidad, se reconocieron diez obras que fueron exhibidas en funciones públicas (presenciales o virtuales) entre enero de 2021 y julio de 2023. De las diez obras, seis forman parte de los proyectos escénicos del CRC

El 2022 el Consejo de Administración de la FC-BCB, conformado por Luis Oporto Ordóñez (presidente), Roberto Aguilar Quisbert, Susana Bejarano Auad, Guido Pablo Arze Mantilla, Jhonny Quino Choque, José Antonio Rocha Torrico y Manuel Monroy Chazarreta, decidieron democratizar los recursos de fomento a la productividad

cultural y creación artística, fondo que apoya a las artes visuales, artes escénicas, artes musicales y artes audiovisuales. Es así, que se lanzó la primera convocatoria desde el CRC. En la actualidad veintiocho proyectos son los seleccionados y se están desarrollando a nivel nacional.

La FC-BCB y el CRC tienen el compromiso de generar este tipo de espacios para apoyar al sector artístico-cultural, mostrando así las producciones que realizan.

Es por ello que felicitamos a las y los artistas, que, a partir de la convocatoria del CRC, lograron entablar ese diálogo con otros espacios.

- Los Pueblos del Agua, Colectivo Urus Delirium
- Viaje al corazón de la madre tierra, Teatro Grito
- Pacífico, Teatro FEROSZ
- El Escorial, Teatro El Animal
- Las moscas del olvido, Altoteatro
- Un Cachito de Don Quijote, Titeres Elwaky



MUSEO FERNANDO MONTES: ESPACIO DE INTERACCION SOCIAL Y LITERARIA

El Museo Fernando Montes, dependiente de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia (FC-BCB) comenzó el mes abriéndole las puertas a la editorial Lectoescritorus, para la presentación del libro *La sombra bajo el sol*, del autor Salem Arce Tavares, el evento fue de acceso gratuito, la población pudo disfrutar de este encuentro literario.

“La sombra bajo el sol es el segundo libro del joven cineasta y escritor Salem Arce y está compuesto por tres cuentos extensos, cada uno de estos relatos está ambientado en la ciudad de La Paz desprovista de la impronta cultural con la que se la matiza en incontables

narraciones locales. Estas son historias angustiantemente sórdidas, protagonizadas no solamente por los personajes, sino por algunas de las oscuras perversiones y obsesiones de nuestro tiempo”, escribe Juan Pablo Piñeiro, sobre la novedad literaria.

El club de Lectura La Paz y el Consulado de Chile en la Ciudad de La Paz organizaron la Tertulia Literaria “Los versos del Capitán”, de Pablo Neruda. Evento que forma parte del Ciclo de Capacitaciones “La Conexión Poética de Pablo Neruda con la Naturaleza”. El ciclo literario busca sumergirse en el universo poético de Neruda, en sus 50 aniversarios de



fallecimiento, y descubrir como la Naturaleza se convierte en una fuente inagotable de inspiración y reflexión de su obra.

El 21 de septiembre, las instalaciones del Museo Fernando Montes, fueron testigos de un acontecimiento muy importante, la Familia Garrett Mendieta realizó la entrega de 285 muestras de su colección mineralógica. Las piezas destacan por su particularidad, las mismas serán resguardadas y custodiadas por la Casa Nacional de Moneda, e integrarán

las más de 3.646 muestras que alberga este Repositorio Nacional.

Para ya concluir el mes el Club de Lectura La Paz, presenta el Libro Minutos para la Medianoche, antología escalofriante que nace del taller de Escritura Creativa “Cómo Escribir un Cuento de Terror”, impartido por el Club y dirigido por la escritora Laura Valentina Saavedra. La obra está compuesta por 12 relatos, el cual lleva al lector a un viaje sombrío por los rincones más oscuros de la imaginación humana. Los autores, procedentes de diversas regiones de Bolivia, utilizan técnicas y herramientas adquiridas durante el taller para forjar historias que desafían los límites del miedo y lo sobrenatural.

Minutos para la Medianoche es un testimonio de la diversidad y profundidad del terror que nace en las sombras de nuestras mentes. Este volumen no solo celebra el arte de contar historias espeluznantes, sino también la rica diversidad de voces bolivianas en el género del terror.

Y para cerrar el mes de la primavera y juventud, recibimos la visita de estudiantes de la asignatura Atrévete a Pensar Arte y Filosofía del Departamento de Cultura y Arte de la Universidad Católica Boliviana.

Invitamos a la población a visitar nuestras instalaciones para deleitarse con la exposición de las obras icónicas de arte del artista plástico y el pintor boliviano Fernando Montes, donde también contamos con una Librería, que tiene más de 280 títulos disponibles para investigadores y la población en general que guste de la lectura. Las publicaciones son elaboradas por los diferentes Repositorios Nacionales y Centros Culturales dependientes de la FC-BCB.

Para coordinar la compra de estas publicaciones, comunicarse al 2424148 int 1328, por el mes de septiembre contamos con el servicio de Delivery de libros en la ciudad de La Paz y al interior del país.



MUSEO NACIONAL DE ETNOGRAFÍA Y FOLKLORE

AGENDA OCTUBRE 2023

3
MAR
AL
10
MAR

Exposición fotográfica de mujeres mineras de Caracoles
24 HORAS Y HORAS EXTRA
Lugar: Sala Guillermo Núñez del Prado
Hora: Horarios de Atención regulares de lunes a domingo
Contactos: Pamela Angulo - 67336638

9
LUN
AL
11
MIE

Exposición Itinerante
MUSEF MÁS CERCA DE TI VISITA ACHACACHI
Lugar: Plaza Principal
Hora: Jornada completa
Contactos: Milton Eyzaguirre - Jefe de la Unidad de Extensión MUSEF - 68171657

11
MIE
Y
12
JUE

RAE VII Santa Cruz de la Sierra
SONIDOS, MÚSICAS Y ESPACIOS
Lugar: CCP - Santa Cruz
Hora: Jornada completa
Contactos: Salvador Arano - Jefe de la Unidad de Investigación MUSEF - 72586721

16
LUN
AL
20
VIE

Programa para visitas guiadas de colegios nocturnos de La Paz y El Alto
VISITAS CEAS
Lugar: Salas Museo
Hora: 18:30 a 21:00
Contactos: Jose Luis Paz - Jefe de la Unidad de Museo MUSEF - 73294250

17
MAR

Fundación Munasim Kullakita
PROYECTO "CIUDADES Y ESPACIOS SEGUROS PARA MUJERES QUE RECICLAN BASURA"
Lugar: MUSEF La Paz - Auditorio y Patio Siglo XVIII
Hora: 09:00 a 12:30
Contactos: Cecilia Tapia - 65665233

18
MIE

Presentación del libro
"EL SECRETARIO DE SU DELIRIO" DE ALISSON SPEEDING
Lugar: MUSEF La Paz - Auditorio
Hora: 19:00 a 21:30
Contactos: Alisson Speeding - 72597354

19
JUE

Fundación Maya, Paya, Kimsa
PRESENTACIÓN PUBLICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN SOBRE EMBARAZO ADOLESCENTE EN BOLIVIA
Lugar: MUSEF La Paz - Auditorio
Hora: 09:00 a 12:15
Contactos: Max Tirao - 72880550

19
JUE

Presentación del libro
MARCO DE INCLUSIÓN DIGITAL INTERCULTURAL
Lugar: MUSEF La Paz - Auditorio
Hora: 18:45
Contactos: Wilfredo Jordan - 72084821

20
VIE

Presentación del libro
"TEMAS DE FILOSOFÍA DE LA MEDICINA" DE DANIEL ELIO CALVO OROZCO
Lugar: MUSEF La Paz - Auditorio
Hora: 19:00 a 21:30
Contactos: Omar Montecinos - 68189121

25
MIE
Y
26
JUE

RAE II Cochabamba
SONIDOS, MÚSICAS Y ESPACIOS
Lugar: Auditorio UMSS
Hora: Jornada completa
Contactos: Salvador Arano - Jefe de la Unidad de Investigación MUSEF - 72586721

26
JUE

Evento de Celebración
35 AÑOS DE CONSERVACIÓN INTERNACIONAL EN BOLIVIA
Lugar: MUSEF La Paz - Auditorio y Patio Siglo XVIII
Hora: Patio / Feria - 10:00 a 15:00 y Auditorio - 18:00 a 21:00
Contactos: Carina Ossio - 78979976

30
LUN
AL
31
MIE

Foro
12 DE OCTUBRE: SIGNIFICADO Y SIGNIFICACIONES
Lugar: MUSEF La Paz - Auditorio
Hora: 18:30 a 21:00
Contactos: Pablo Velázquez - 70660537





AGENDA
MUSEO NACIONAL DE ARTE
OCTUBRE/2023



IRMA LÓPEZ
Papel y Acuarela Pastelada

EN SALA

OCT 02 - OCT 15
INAUGURACIÓN
OCT 02 / 19:00 H.

**A 20 AÑOS DE LA GUERRA DEL GAS,
RECUPERANDO LA MEMORIA COLECTIVA
DEL PUEBLO BOLIVIANO**

José Luis Quintana
Salón Díez de Medina

OCT 11
INAUGURACIÓN
OCT 11 / 19:00 H.

MUESTRA BIENAL PERMANENTE 2023-2025

**CREADORAS,
MUJERES ARTISTAS
EN BOLIVIA**

Casón Díez de Medina

PROGRAMAS

MUY PRONTO

+ ACTIVIDADES

MUY PRONTO

Facebook: Museo Nacional de Arte - PINA
Instagram: @museonacionaldearteBol
Tik Tok: @museonacionaldearte_bol
Web: www.museonacionaldearte.gob.bo

Lunes a sábado:
09:00-17:00 hrs.
Domingos y feriados:
temporalmente cerrado.





**ARCHIVO Y
BIBLIOTECA
NACIONALES
DE BOLIVIA**

AGENDA CULTURAL
Actividades del mes de octubre



18

octubre

Publicaciones del ABNB a la venta
Hall ABNB

09:00



23

octubre

Publicaciones del ABNB a la venta
Auditorio ABNB

15:00



**CENTRO
DE LA CULTURA
PLURINACIONAL**

**AGENDA
CULTURAL**

OCTUBRE

12 Reunión Anual de Etnología
RAE - SANTA CRUZ

16 Festival de cine
FENAVID

17 Exposición
CECILIO Y SU TIEMPO

24 Encuentro con escritores
CONOCIENDO A ALBA

19 Exposición
BOLIVIA PLURICULTURAL



OCTUBRE

JUEVES 5 DE OCTUBRE
Exposición "PUNTADAS DEL TIEMPO.
Indumentaria de la chola boliviana a
principios del s. XX"
Sala temporal

JUEVES 12 DE OCTUBRE
Exposición "TEJIDOS ANCESTRALES
Y TESOROS DE PLATA. Riqueza
cultural de nuestra tierra "
Salas temporales

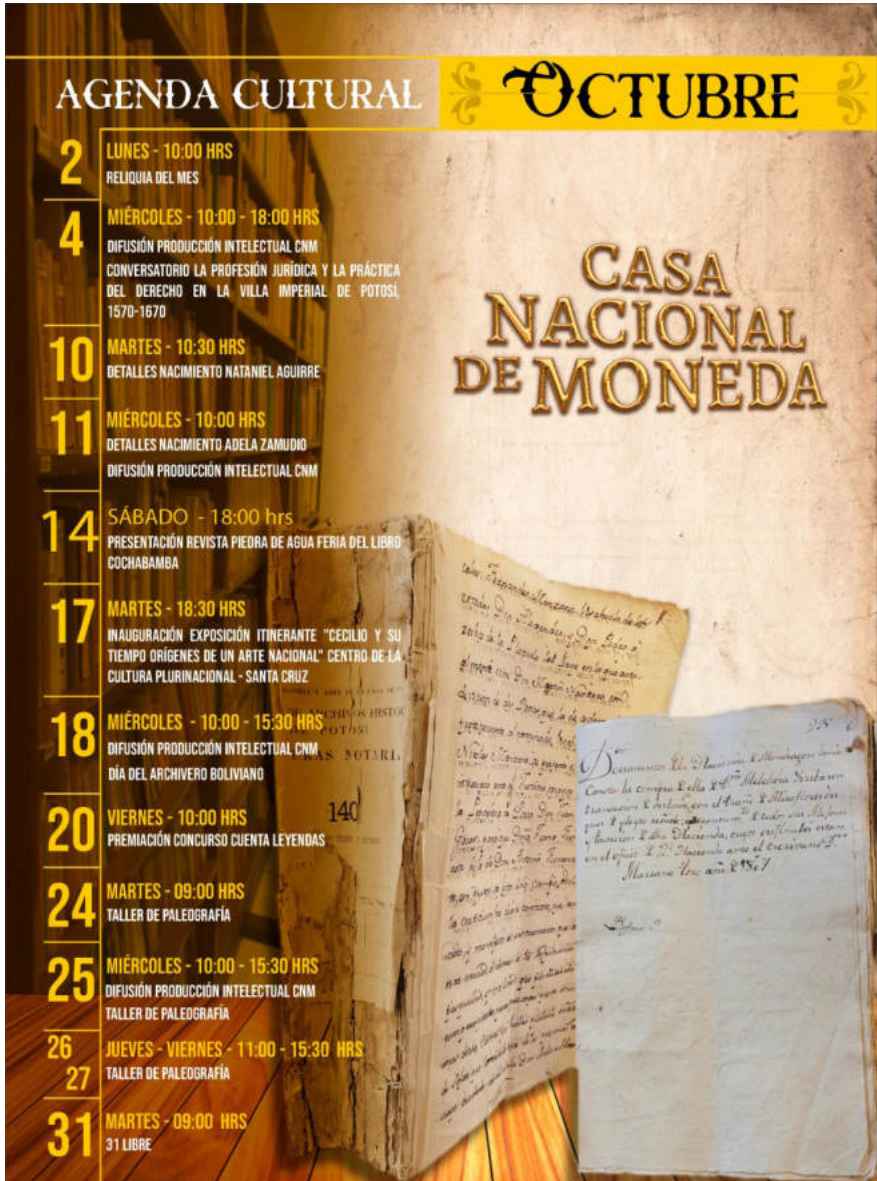
VIERNES 13 DE OCTUBRE
Concierto de guitarra clásica
MARCOS PUÑA
Sala jesuítica

DEL 18 AL 20 DE OCTUBRE
Exposiciones, conciertos y paneles
"XI ENCUENTRO INTERNACIONAL
DEL BARROCO"
Sujeto a programa especial

MARTES 31 DE OCTUBRE
Exposición "CREATIVIDAD"
de Fernando Ocampo
Sala temporal

Museo Casa de la Libertad






AGENDA CULTURAL

OCTUBRE

2	LUNES - 10:00 HRS RELIQUIA DEL MES
4	MIÉRCOLES - 10:00 - 18:00 HRS DIFUSIÓN PRODUCCIÓN INTELLECTUAL CNM CONVERSATORIO LA PROFESIÓN JURÍDICA Y LA PRÁCTICA DEL DERECHO EN LA VILLA IMPERIAL DE POTOSÍ, 1570-1670
10	MARTES - 10:30 HRS DETALLES NACIMIENTO NATANIEL AGUIRRE
11	MIÉRCOLES - 10:00 HRS DETALLES NACIMIENTO ADELA ZAMUÑO DIFUSIÓN PRODUCCIÓN INTELLECTUAL CNM
14	SÁBADO - 18:00 hrs PRESENTACIÓN REVISTA PIEDRA DE AGUA FERIA DEL LIBRO COCHABAMBA
17	MARTES - 18:30 HRS INAUGURACIÓN EXPOSICIÓN ITINERANTE "CECILIO Y SU TIEMPO ORIGENES DE UN ARTE NACIONAL" CENTRO DE LA CULTURA PLURINACIONAL - SANTA CRUZ
18	MIÉRCOLES - 10:00 - 15:30 HRS DIFUSIÓN PRODUCCIÓN INTELLECTUAL CNM DÍA DEL ARCHIVERO BOLIVIANO
20	VIERNES - 10:00 HRS PREMIACIÓN CONCURSO CUENTA LEYENDAS
24	MARTES - 09:00 HRS TALLER DE PALEOGRAFÍA
25	MIÉRCOLES - 10:00 - 15:30 HRS DIFUSIÓN PRODUCCIÓN INTELLECTUAL CNM TALLER DE PALEOGRAFÍA
26	JUEVES - VIERNES - 11:00 - 15:30 HRS
27	TALLER DE PALEOGRAFÍA
31	MARTES - 09:00 HRS 31 LIBRE





AGENDA CULTURAL CRC

EXPOSICIÓN PERMANENTE:

TRÁNSITO EN EL TIEMPO DE INÉS CÓRDOVA - GIL IMANÁ

Hora: 08:30 a 18:30
Lugar: Casa Museo Inés Córdova - Gil Imaná
Avenida 20 de Octubre, esquina A. Aspiazu

5 JUE

SOPOCACHI CINECLUB: PROYECCIÓN Y FORO CICLO DE CINE AKIRA KUROSAWA PELÍCULA: RASHÓMON, 1950

Hora: 19:00
Lugar: Casa Museo Inés Córdova - Gil Imaná
Avenida 20 de Octubre, esquina A. Aspiazu

9 LUN

INAUGURACIÓN DE LA EXPOSICIÓN PICTÓRICA: OCTUBRE DE KRIS GONZÁLES

Hora: 19:00
Lugar: Casa Museo Inés Córdova - Gil Imaná
Avenida 20 de Octubre, esquina A. Aspiazu

12 JUE



CONFERENCIA DE PRENSA ANUNCIO DE GANADORES

7VA CONVOCATORIA LETRAS E IMÁGENES DE NUEVO TIEMPO NACIONES Y PUEBLOS INDÍGENA ORIGINARIO CAMPESINOS Y PUEBLO AFROBOLIVIANO; PREMIOS DE VIDA, COMERCIO Y PRODUCCIÓN DE ARTE Y CULTURA

Hora: 10:00
Lugar: Casa Museo Inés Córdova - Gil Imaná
Avenida 20 de Octubre, esquina A. Aspiazu

13 VIE

INAUGURACIÓN EXPOSICIÓN FOTOGRAFICA MUJERES EMPRENDEDORAS: EL EMPRENDIMIENTO Y CONVICCIÓN DE MUJERES QUE BUSCAN SALIR ADELANTE FOTO ESPACIO Y GROW

Hora: 16:00
Lugar: Casa Museo Inés Córdova - Gil Imaná
Avenida 20 de Octubre, esquina A. Aspiazu

14 SÁB

CLAUSTRURA EXPOSICIÓN FOTOGRAFICA MUJERES EMPRENDEDORAS: EL EMPRENDIMIENTO Y CONVICCIÓN DE MUJERES QUE BUSCAN SALIR ADELANTE FOTO ESPACIO Y GROW

Hora: 14:00
Lugar: Casa Museo Inés Córdova - Gil Imaná
Avenida 20 de Octubre, esquina A. Aspiazu

17 MAR

INAUGURACIÓN MURAL CERÁMICO: POR LA UNIDAD Y LAS ARTES DE PAOLA TERÁN

Hora: 16:00
Lugar: Instituto de Formación Artística Raúl G. Prada Cochabamba

19 JUE

SOPOCACHI CINECLUB: PROYECCIÓN Y FORO CICLO DE CINE AKIRA KUROSAWA PELÍCULA: YÓJINBÓ, 1961

Hora: 19:00
Lugar: Casa Museo Inés Córdova - Gil Imaná
Avenida 20 de Octubre, esquina A. Aspiazu

20 VIE

INAUGURACIÓN - EXPOSICIÓN ITINERANTE FIESTA DE LA VIRGEN DE URQUIPIÑA AYNI E INTEGRACIÓN DE LAS CULTURAS

Hora: 19:00
Lugar: Casa Departamental de Culturas Ex Gobernación, Plaza 14 de Septiembre Cochabamba

25 MIÉ

APTARI INTERNACIONAL DE CUENTACIENTOS: POR NUESTRAS WAWAS

Hora: 15:00
Lugar: Casa Museo Inés Córdova - Gil Imaná
Avenida 20 de Octubre, esquina A. Aspiazu



CRC EN LA XVI FIL COCHABAMBA

7 SÁB

CONVERSATORIO: FESTIVIDAD DE LA VIRGEN DE URQUIPIÑA

Hora: 17:00
Lugar: Sala Néstor Taboada Recinto ferial de la Laguna Alalay Cochabamba

PRESENTACIÓN DEL DOCUMENTAL MAST'AKU: RITUALIDADES DE LA MUERTE DE MARTÍN SALAS TERÁN

Hora: 18:00
Lugar: Sala Adela Zamudio Recinto ferial de la Laguna Alalay Cochabamba

13 VIE

PRESENTACIÓN DE LIBRO ENCARNACIÓN LAZARTE ZURITA ENSAYO BIOGRÁFICO COLECCIÓN BIBLIOTECA BIOGRÁFICA FC-BCB RUMBO AL BICENTENARIO 2025

Hora: 19:00
Lugar: Sala Werner Guttenag Recinto ferial de la Laguna Alalay Cochabamba

14 SÁB

PRESENTACIÓN DE LIBRO MUJERES: RESISTENCIAS, CULTURAS, MEMORIAS Y LUCHAS 7MA CONVOCATORIA LETRAS E IMÁGENES DE NUEVO TIEMPO

Hora: 18:00
Lugar: Sala Werner Guttenag Recinto ferial de la Laguna Alalay Cochabamba

OCTUBRE

Museo Fernando Montes

AGENDA OCTUBRE 2023

04

AL

15

XVI Feria Internacional del Libro de Cochabamba (FILC 2023)

Organizada por la Cámara Departamental del Libro de Cochabamba (CDLC).

Horarios: Lunes a Miércoles
14:00 a 22:00
Jueves a Domingo
10:00 a 23:00

Lugar: Recinto Ferial Alalay
(Cochabamba)

Concierto Musical

Homenaje al Aniversario de la Ciudad de La Paz.
Interpretado por el Quinteto Musical "Agreda Nogales".

Hora: 18:00

Lugar: Museo Fernando Montes

21

SÁBADO

Noche de los Libros

Organizada por el Centro Cultural de España en La Paz (CCELP) y Gobierno Autónomo Municipal de La Paz.

Hora: 18:00 a 00:00

Lugar: Librería Museo Fernando Montes

23

AL

27

Exposición "Melodías Ancestrales"

Cerámica Escultórica sonora.

Horarios: Lunes a Viernes
09:30 a 12:30 / 15:00 a 18:00

Lugar: Plaza Elvira del
Museo Fernando Montes

24

AL

25

Taller "Melodías Ancestrales"

Cerámica Escultórica sonora.

Horarios: 15:00 a 17:00

Lugar: Plaza Elvira del
Museo Fernando Montes

20

VIERNES



REVISTA DEL MES

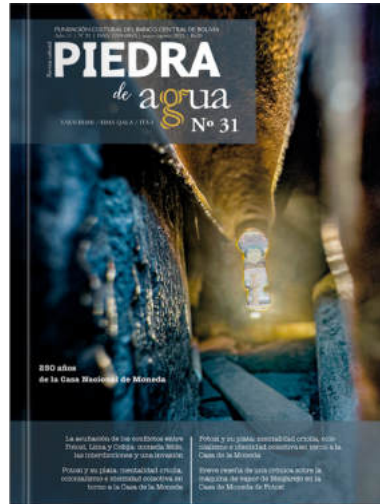
REVISTA CULTURAL ACADÉMICA PIEDRA DE AGUA Nº 31

La revista cultural académica Piedra de agua Nº31 tiene el propósito de incentivar la investigación y promover la reflexión académica sobre el patrimonio cultural, documental e histórico. Este número está dedicado a la Casa Nacional de Moneda y su labor de acuñación, además se incluyen estudios sobre importantes avances de investigación, enviados por historiadores e historiadoras nacionales e internacionales que han pasado por la evaluación de árbitros ciegos.

Costo de la revista: 20 bs.

Páginas: 83

Año de publicación: 2023



fundacion@fundacionculturalbcb.gob.bo





DÍAS PARA NO OLVIDAR

Septiembre

- 1 | Día del archivero del Mercosur
- 2 | Aniversario del Centro de la Cultura Plurinacional (2013)
- 3 | Natalicio de Gunnar Mendoza (1914)
- 5 | Creación de Oruro (1826)
- 5 | Día de la mujer indígena
- 7 | Día Nacional de la Morenada
- 8 | Día nacional de Educación Alternativa
- 9 | Fallecimiento de Marina Núñez del Prado (1995)
- 10 | Natalicio de Nicolás Suarez "Rey del Caucho"
- 14 | Revolución de Cochabamba (1810)
- 15 | Día Internacional de la Democracia
- 21 | Día del Estudiante, el Amor y la Juventud
- 23 | Día del pueblo y la cultura afroboliviana
- 24 | Creación de Pando (1938)
- 24 | Día de Santa Cruz
- 27 | Casa Museo Marina Nuñez del Prado pasa a tuición de la FC-BCB (2019)
- 27 | Día del turismo
- 30 | Día de la traducción



DISTRIBUCIÓN GRATUITA



ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA